



**Universidad de Valladolid**

**GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS**

TRABAJO FIN DE GRADO

# Los elementos culturales en la obra cinematográfica *Die Welle*



Presentado por Urko Fabricio Fernández Astaburuaga

Tutelado por Dra. Carmen Cuéllar Lázaro

Año académico 2018-2019

## Resumen

El texto no es neutro, la palabra no es inerte. Las ideas expresadas o contenidas en las frases están arropadas en sus significados culturales, entendiendo como tales los significados sociales, políticos, religiosos y económicos. Una “idea” está inevitablemente impregnada de referentes culturales, la cuestión es: ¿qué pasa cuando la traducimos a otra lengua y por lo tanto a otra cultura? Este es el objetivo del presente trabajo. Se pretende encontrar las posibles “discrepancias” sobre la traducción del texto, o por el contrario, la total idoneidad de la trasposición de lenguas.

El ejemplo que emplearemos es la película *Die Welle*, del director alemán Dennis Gansel. Su enfoque plantea una metodología para modificación de conductas grupales, por lo que su interés trasciende más allá de una ideología concreta. Las formas, los gestos y sobre todo “las palabras y sus significados” dotan a la obra de una fuerza comunicativa relevante.

El objetivo de este trabajo por lo tanto, es el estudio de la traducción de los elementos culturales en la obra cinematográfica *Die Welle*. Para ello centraré mi estudio en el análisis comparativo de la traducción de los nombres propios, topónimos y antropónimos, y los fraseologismos, entre la lengua de partida, el alemán, y el español como lengua meta. Me ayudaré tanto de la versión original cinematográfica, *Die Welle*, como de su versión doblada al español, *La ola*.

**Palabras clave:** elementos culturales, técnicas de traducción, autocracia, socio-lingüística, alemán.

## Abstract

The text is not neutral; the word is not deedless. The social, political and religious meanings are hidden. If an idea is full of references, what happens when we translate it into another language, and thereby into another culture? This is the objective of the film. The intention of this review is to analyse the effectiveness of the translation and identify any potential discrepancies in the text.

The example that we are going to use is the motion picture *Die Welle*, from the German film director Dennis Gansel. It presents a methodology for the modification of group behaviors, so that its interest goes further than a specific ideology. The forms, the

body language and even the words and their meanings endow the work with a real communicative power.

Therefore, the aim of this work is the study of the translation of the cultural references in the cinematographic work *Die Welle*. I will focus my study on the comparative analysis of the translation of the names, toponyms, anthroponyms and phraseological sentences, between the source language, German, and two or more target languages. I will use the official cinematographic original source *Die Welle* and the translated versions (dubbing) into English (*The wave*), Spanish (*La ola*) or French (*La vague*) to inform my study.

**Key words:** cultural referents, sociology-linguistic, translations' techniques, autocracy, German.

### **Zusammenfassung**

Der Text ist kein Neutrum und das Wort ist nicht leblos. Die Ideen eines Wortes oder eines Satzes sind eingebettet in ihren kulturellen Bedeutungskontext. Sie werden von den Menschen als soziale, politische, religiöse und wirtschaftliche Bedeutungen verstanden. Es stellt sich nun die Frage, was passiert, wenn wir Sprache übersetzen und in wie weit die Kultur eines Landes Einfluss auf die Bedeutung der Sprache nimmt. Dies ist das Ziel der vorliegenden Arbeit. Ziel ist es, mögliche Unstimmigkeiten bei der Übersetzung des Textes in andere Sprachen zu finden.

Ein Beispiel, welches hier im Text genutzt wird, ist der Film *Die Welle* von dem deutschen Regisseur und Drehbuchautor Dennis Gansel. Der Film handelt von der Veränderung des Verhaltens einer Schulgemeinschaft, indem sie gemeinsam eine Ideologie verfolgen. Die Verhaltensweisen, Gesten sowie die Sprache der Schüler und Lehrer verleiht dem Film eine besondere Kraft.

Das Ziel dieser Arbeit ist es, die gelernten Inhalte des Studiums der Übersetzung für die Analyse des Films *Die Welle* zu nutzen. Hierfür werde ich auf Basis der Studieninhalte eine vergleichende Analyse der Eigennamen, Ortsnamen und Personennamen, zwischen der Ausgangssprache Deutsch und zwei oder mehreren Übersetzungen in anderen Zielsprachen beleuchten. In diesem Zusammenhang werde ich mich mit dem offiziellen Untertitel in der Originalfassung beschäftigen. Der Film *Die Welle* wird als übersetzte Versionen im Englischen *The Wave*, im Spanischen *La ola* und im Französischen *La vague* genannt.

**Stichwörter:** kulturellen Referenzen, Übersetzungstechnik, Autocratie, Sozio-Linguistik, Deutsch.

## Índice

	Abreviaturas / Tabla de figuras / Tabla de imágenes.....	6
1.	Introducción y objetivos.....	8
2.	La obra cinematográfica <i>Die Welle</i> .....	9
3.	Concepto, terminología y evolución histórica de los elementos culturales (EE.CC.).....	12
4.	La traducción audiovisual.....	15
5.	Clasificación de los EE.CC. y metodología.....	21
6.	Análisis de los EE.CC. ....	26
7.	Conclusiones.....	63
8.	Bibliografía.....	65

## Anexos

	ANEXO 1. Cuadros creados.....	
--	-------------------------------	--

## Abreviaturas

EECC	Elementos culturales
MECR	Marco Europeo común de Referencia
LM	Lengua Meta
LO	Lengua Origen
TAV	Traducción audiovisual
TFG	Trabajo de Fin de Grado
VO	Versión Original
VM	Versión Meta

## Tabla de figuras

Figura 5.1 Mapa general de términos. Elaboración propia

Figura 5.3 Mapa general de clasificaciones. Elaboración propia

Figura 5.3 Esquema general de clasificación. Elaboración propia

Figura 5.4 Hoja de verificación

Figura 5.5 Mapa global de metodología. Elaboración propia

## Tabla de imágenes

En esta lista, en la que por orden cronológico aparecen los fotogramas en los que se dan los elementos culturales y paratextos que analizo, se puede observar que algunos de ellos aparecen repetidos. Se plantea así con el objetivo de ver los distintos planos fotográficos (fotogramas) en los que se dan estos elementos.

Imagen 6.1	Am Schulhof rauchen
Imagen 6.2	Der Würfel ist gefallen
Imagen 6.3	Der Würfel ist gefallen
Imagen 6.4	Ich bin Leistungsschwimmer
Imagen 6.5	Bist du völlig weich in der Birne...?
Imagen 6.6	Hast du das Dope dabei?
Imagen 6.7	Ihr seid meine Homies
Imagen 6.8	Ihr seid meine Homies
Imagen 6.9.	Was machst du denn, verdammt nochmal?
Imagen 6.10	Sinan stand doch frei!
Imagen 6.11	Tschüssikowski!?
Imagen 6.12	Liste am Schiefertafel über die Autokratie: der Extremer Nationalismus
Imagen 6.13.	Liste am Schiefertafel über die Autokratie: der Extremer Nationalismus
Imagen 6.14	Wollt ihr das?
Imagen 6.15	Die Welle, eine Bewegung der Gerechtigkeit
Imagen 6.16	Mutti?
Imagen 6.17	Eine Sauerei ist das.
Imagen 6.18	Der Penner
Imagen 6.19	Ich bin Leistungsschwimmer
Imagen 6.20	Die Ramones
Imagen 6.21	Marie Curie Gymnasium (MCG)
Imagen 6.22	I love NY
Imagen 6.23	Dort Mund
Imagen 6.24	Dann wird es richtig lecker
Imagen 6.25	Dann wird es richtig lecker
Imagen 6.26	Fuck bush
Imagen 6.27	Was bedeutet dieses Zeichen?

## 1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

El planteamiento de este trabajo es un estudio comparativo de la traducción de los elementos culturales, incluidos los nombres propios, los fraseologismos y los paratextos, entre la película alemana en versión original *Die Welle* y su homónima en español *La ola*.

Primero definiremos el marco teórico de referencia, para establecer qué se entiende por elementos culturales y cómo identificarlos. A continuación buscaremos en el texto aquellos que cumplan las condiciones fijadas y contrastaremos si la equivalencia es la adecuada en su versión original, o por el contrario, se pueden aportar alternativas. Por último, efectuaremos las reflexiones y conclusiones pertinentes.

En el presente trabajo pretendemos:

- Descubrir las diferencias culturales entre mismas expresiones de diferentes idiomas.
- Describir con datos veraces la intencionalidad del traductor, es decir, la orientación cultural que adquirió la versión doblada, en función de las técnicas de traducción empleadas.
- Analizar por qué se decide escoger unas expresiones en el doblaje de una película y en otra película, otras diferentes.
- Proponer alternativas en el caso de que proceda.
- Sintetizar y evaluar la trascendencia de los elementos culturales en el caso concreto que nos ocupa.



## 2. LA OBRA CINEMATOGRÁFICA *DIE WELLE*

Sinopsis: En Alemania, durante la semana de proyectos<sup>1</sup>, al profesor de instituto Rainer Wenger (Jürgen Vogel) se le ocurre hacer un experimento para explicar a sus alumnos el funcionamiento de un régimen totalitario. En apenas unos días, lo que parecía una prueba inocua basada en la disciplina y el sentimiento de comunidad va derivando hacia una situación sobre la que el profesor pierde todo control.

La película parte de la decisión del profesor Mr. Wenger de explicar de manera práctica el concepto de autocracia. Emplea lemas tales como: "el poder mediante disciplina, fuerza mediante la comunidad, fuerza a través de la acción, fuerza a través del orgullo"; de tal modo que los alumnos aprenderán cada día una nueva norma. El proyecto inicialmente didáctico, va tomando vida propia y deriva en la realización de actos de vandalismo y se va auto-alimentando de un mayor fervor por hacerse cada vez más visible y cada vez más grande, de modo que llegue a más gente.

La tensión va creciendo al igual que los seguidores del movimiento. El tono es cada vez más exaltado, el profesor, en un discurso en el salón de actos con los alumnos encerrados dice que con este movimiento "arrasarán" (werden überrollen) Alemania. Cuando el profesor quiere parar "la ola" creada, uno de los estudiantes no lo acepta y saca una pistola. Tras ser convencido de que si acaba con el líder del movimiento acabaría con *La ola*, baja el arma, pero la vuelve a levantar y se suicida delante de todos. El profesor queda derrotado y, ya detenido, pasa esposado delante de los profesores, de los alumnos, de los padres y madres de estos últimos y de su esposa y futura madre de su hijo.

---

<sup>1</sup> Una semana de proyectos, según Duden, es aquella en la que los alumnos y alumnas trabajan divididos en grupos individuales, sobre un tema concreto a través de disciplinas. En el caso de la película el mismo nivel académico se dividía en grupos. Traducción propia del Duden: *Unterrichtswoche, in der sich Schülerinnen und Schüler meist in einzelnen Gruppen je einem bestimmten Projekt zuwenden, das fachübergreifend von ihnen bearbeitet wird* (<https://www.duden.de/rechtschreibung/Projektwoche>).

Aunque extrapolable a cualquier autocracia<sup>2</sup>, la película narra de manera formalmente sencilla, los entresijos mentales, actitudinales y metódicos por los que el régimen nacionalsocialista se implantó y se extendió tan rápido.

Su director Dennis Gansel es también guionista junto a Peter Thorwarth y ambos realizan la adaptación a la Alemania actual, de la novela de Todd Strasser.

La película ha obtenido diversos premios: 2008: Premios del Cine Europeo: nominada a premio del público y actor (Vogel), 2008: Festival de Sundance: Sección oficial World Cinema - Drama, 2008: Festival Internacional de Estambul: Premio Especial del Jurado, 2007: 2 Premios del cine Alemán: 3ª mejor película y actor secundario (Lau).

*Die Welle* es una película con muy buena acogida por parte del público. Sin embargo, no es la primera vez que se llevaba a cabo la producción, filmación y distribución de la “tercera ola”. En 1981, el director Alexander Grasshoff había realizado previamente el cortometraje televisivo, ganador de un Emmy en 1982, *Die Welle*.

La tercera ola, según el artículo *The third Wave* por Ron Jones, es:

*“Historically, one of the driving forces behind psychology has been the attempt to understand how events like the Holocaust could have happened (...) As the title of this chapter indicates, groups can powerfully affect our behavior....I introduced my sophomore history students to one of my experiences that characterized Nazi Germany. Discipline (...) The dedicated patience of a scientist in pursuit of an idea. It’s discipline. That self-training. Control. The power of will. The exchange of physical hardships for superior mental and physical facilities. The ultimate triumph”.*

### **Ficha técnica**

Título original            Die Welle

---

<sup>2</sup> Una autocracia es un sistema de gobierno que concentra el poder en una sola figura cuyas acciones y decisiones no están sujetas ni a restricciones legales externas, ni a mecanismos regulativos de control popular.

Año	2008
Duración	110 min.
País	Alemania
Dirección	Dennis Gansel
Guión	Dennis Gansel, Peter Thorwarth (Novela: Todd Strasser)
Música	Heiko Maile
Fotografía	Torsten Breuer
Reparto	Jürgen Vogel, Frederick Lau, Jennifer Ulrich, Max Riemelt, Christiane Paul, Elyas M'Barek, Jacob Matschenz, Cristina Do Rego, Maximilian Mauff, Maximilian Vollmar, Ferdinand Schmidt-Modrow, Tim Oliver Schultz, Amelie Kiefer, Fabian Preger, Odine Johne
Productoras	Constantin Film Produktion Rat Pack Filmproduktion Medienfonds GFP / B.A. Produktion

### **Críticas recibidas**

"Sorprendente debut (...) Gansel narra su alegoría con convicción, ritmo y credibilidad. (...) es un certero aguijónazo en el eje de nuestro modo de vida." Javier Ocaña: Diario El País. 28/11/2008

"Pedagógica, visceral, catártica, agitadora, clarividente (...) Lo esencial de 'La ola', lo que la hace singular es el impacto que causa en cualquier par de ojos (...) " E. Rodríguez Marchante: Diario ABC 28/11/2008

"Lo que hace que la denuncia política del filme funcione es la cercanía de lo que se cuenta y lo identificables que resultan los personajes (...) matizada y muy contenida interpretación de Jürgen Vogel, a día de hoy uno de los mejores actores de Europa. (...)." Alberto Luchini: Diario El Mundo. 29/11/2008

### 3. CONCEPTO, TERMINOLOGÍA Y EVOLUCIÓN HISTÓRICA DE LOS EE.CC.

En el vocabulario de una lengua existen términos que hacen referencia a una realidad cultural específica en el contexto de la lengua de partida y que pueden ser desconocidos en la lengua de llegada o lengua meta<sup>3</sup>. Estos términos se refieren a objetos y conceptos característicos de la forma de vida, la cultura, la geografía o el desarrollo social e histórico propios de una nación y ajenos a cualquier otra.

Cabría definir previamente lo que significa “*realidad cultural específica*”, para designar determinados términos como propios. El debate sobre el concepto de cultura es muy amplio y está actualmente vivo<sup>4</sup>. Las tres corrientes más extendidas son: la Teoría de Geer Hofstede o la Teoría de las dimensiones, la Teoría del modo conceptual de Edward T. Hall y la cultura en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Pero independientemente de ello, y tal como afirma Molina: “*la relación entre la cultura y el lenguaje se asienta no sólo en el hecho de que el lenguaje es parte de la cultura, sino en que es la condición que hace posible la cultura*”<sup>5</sup>.

Existen diversos enfoques sobre los elementos culturales que se agrupan en tres grandes corrientes como son el Estructuralismo<sup>6</sup>, el Funcionalismo<sup>7</sup> y el Pragmatismo<sup>8</sup>.

---

<sup>3</sup> Cfr. Cuéllar Lázaro. *Seminario sobre Metodología de investigación en la traducción de referencias culturales* perteneciente al programa *Doctorado en Traductología, traducción profesional y audiovisual*. <https://www.youtube.com/watch?v=3Of5Op6UbXI&t>

<sup>4</sup> Tal como dice Heringer: “la cultura no es algo cerrado e inflexible, sino que es un proceso dinámico que se va adaptando a nuevas situaciones. Igualmente es algo complejo y heterogéneo, ya que no existe una sola cultura y las que existen no están aisladas entre ellas, sino que se entremezclan.” (Heringer, 2007:158)

<sup>5</sup> Cfr..Molina 2006: 79

<sup>6</sup> Un estructuralista examinará la estructura de una narración más que su contenido, para de esta forma comparar y hallar vínculos y estructuras similares en obras pertenecientes a épocas y culturas diferentes.

Estas corrientes difieren no sólo en las definiciones de los elementos sino también en su clasificación.

El primer investigador que trata este tema es Eugene Nida que en 1945 publica *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems*<sup>9</sup>. Posteriormente Otto Kade hace un estudio más detallado del concepto de elemento cultural en sus obras: *Ist alles übersetzbar?* (1964) así como en *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung* (1968)<sup>10</sup>. Kade establece dos conceptos: “Realia”<sup>11</sup> y años más tarde el concepto “equivalencia cero (*Null-Äquivalenz*)” que incluye “realia” y lagunas lingüísticas que se dan entre dos lenguas<sup>12</sup>.

### **Terminología:**

Reflejamos en el siguiente gráfico las aportaciones más relevantes desde el punto de vista terminológico, en el ámbito conceptual entre lo que es el referente y el signo lingüístico.

---

<sup>7</sup> El funcionalismo entiende que el estudio de una de lengua, independientemente de toda reflexión histórica, tiene valor explicativo y no solo descriptivo.

<sup>8</sup>El primer término, pragmatisch, se refiere a lo experimental, a lo empírico, al pensamiento que se basa en la experiencia y se aplica a ella. Ese énfasis en la experiencia será una de las características comunes a todos los pragmatistas.

[http://www.revistafactotum.com/revista/f\\_12/articulos/Factotum\\_12\\_1\\_Sara\\_Barrena.pdf](http://www.revistafactotum.com/revista/f_12/articulos/Factotum_12_1_Sara_Barrena.pdf)

<sup>9</sup> Nida (1945). *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems*.

<sup>10</sup> *Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation*, Leipzig 1968. *Zufall oder Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*, Leipzig 1968.

<sup>11</sup> Fenómenos culturales y económico-sociales e instituciones que son propios de un orden económico social determinado o de una cultura determinada. (Kade. 1964: 94)

<sup>12</sup> Para la forma N del sistema de partida falta la forma correspondiente en el sistema de lengua meta. (Kade 1968: 81)

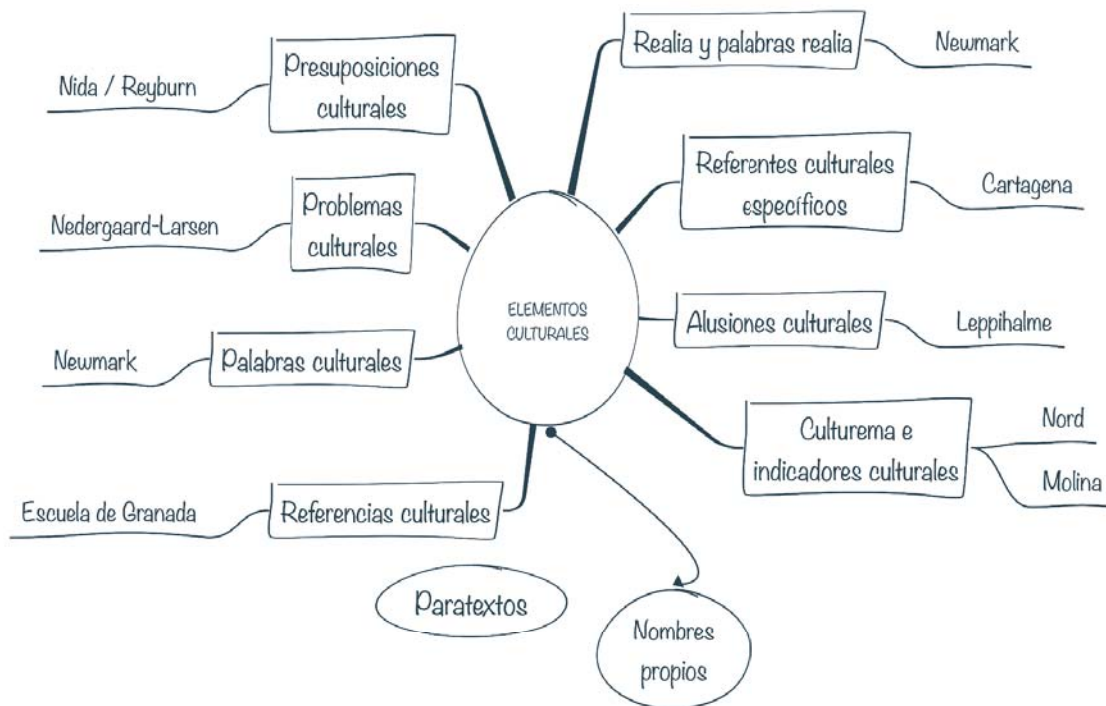


Figura 3.1 Mapa general de términos. Elaboración propia

Dentro de los elementos culturales, encontramos el término lingüístico *fraseologismo*, que podemos definirlo como la combinación de varias palabras que “presenta distintos grados de idiomaticidad (...)”<sup>13</sup> Este rasgo formal definitorio de los fraseologismos ha sido nombrado con diferentes términos: *estabilidad*, *petrificación*, *congelación*, *automatización*”<sup>14</sup>. También se los puede denominar como locuciones, frases hechas o idiomatismos. Regularmente tienen carácter popular, sentido figurado, son estables y pluriverbales.

Los fraseologismos<sup>15</sup> los podemos clasificar en:

<sup>13</sup> La *fraseología*, desde uno u otro enfoque, designa un conjunto rico, variado y complejo, tanto por su configuración interna como por sus múltiples relaciones con el trasfondo sociocultural e histórico en el que aparecen unidades, lo que confiere un carácter multidisciplinar (cfr. Belozeroova: 1998: 14; Ruiz 1998: 11).

<sup>14</sup> Cfr. Cuéllar Lázaro 2000: 231-232. Cfr. Zuluaga 1980 (p.95) y Segura García 1988 (p.36)

<sup>15</sup> Cfr. Pamies Bertrán e Iñesta Mena 2002: 1-4. Se llama fraseologización al proceso mediante el cual se constituye una unidad fraseológica, para ello cierta combinación de unidades léxicas ha de emplearse frecuentemente con la misma forma, y ser aceptada como una unidad más por los hablantes, hasta consagrarse como expresión pluriverbal fija.

- **Adverbiales:** indican expresión de modo, tiempo, lugar. Ej.: mirar de reojo, llevar a empujones, llegar poco a poco, etc.
- **Nominales:** sustantivo más adjetivo. Ej.: de pelo en pecho, cara de palo, etc.
- **Verbales:** los más numerosos en español, su elemento principal es el verbo. Ej.: para hacerlo hablar cuesta Dios y ayuda, etc.

En el presente trabajo vamos a denominar **elementos culturales** a todos los conceptos anteriores, asumiendo el concepto de culturema de Nord y adoptando las premisas de Molina.

También se van a incorporar **los nombres propios** dentro de los elementos culturales, e incluso, nos permitiremos añadir **los paratextos** como un aspecto complementario.

## **4. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL**

### **4.1 Concepto**

La Traducción Audiovisual (TAV) o también llamada traducción multimedia o multimodal es una disciplina dentro de los Estudios de Traducción. A pesar de ser una disciplina que tiene pocas décadas, los estudios referidos a la TAV están cada vez más extendidos, de ahí que se hayan dado numerosas interpretaciones y definiciones para ella, siendo la más común, la transformación o transferencia interlingüística de los códigos verbales de una producción audiovisual.

La traducción, o mejor dicho, los traductores, son los intercambiadores del conocimiento: transportan ideas de una lengua a otra, de una cultura a otra. La importancia de este proceso no siempre ha estado suficientemente valorada.

No podremos dejar al margen el hecho de que la transferencia se establece entre una lengua origen y otra lengua meta y que por lo tanto difieren en sus elementos

culturales. Además no hay que olvidar también como afirma Díaz Cintas<sup>16</sup>, otros factores como “las voces solapadas o *voice over*, la narración o la interpretación”

Por último Cuéllar Lázaro afirma que :

*“la traducción, vehículo de cultura, ha contribuido a lo largo de milenios a la creación de nuevas literaturas, así como al enriquecimiento de las lenguas utilizadas para traducir... Hoy en día puede hablarse incluso de que se trata de un medio de comunicación de las masas (cfr.Cuéllar Lázaro 2000:15)”*.

#### **4.2 Características y clasificación**

La característica fundamental de la TAV, está asociada a la combinación simultánea de elementos. Imágenes, sonido, intensidad sonora y lenguaje se funden interactuando y matizándose entre sí. Una misma palabra “silencio”, adquiere significados distintos si la música es de misterio y la escena se desarrolla en una cueva, o si estás en una montaña luminosa intentando escuchar el sonido de un pajarito lejano. Es decir, en el código lingüístico se mezclan elementos de tipo gramatical y extralingüísticos de índole cultural. Su contexto depende de las circunstancias externas del proceso de comunicación: emisor del texto, medio, año, lugar de producción, duración, etc.

Normalmente el registro en la TAV tiende a ser coloquial y debe tenerse en cuenta que es importante que todo suene con naturalidad en la VO.

La tarea principal del traductor audiovisual es salvaguardar la credibilidad del producto final o, al menos, resolver las dificultades que se le presentan. El éxito de la recepción del producto final reside en su mayoría en la calidad del resultado<sup>17</sup>.

Las diferentes modalidades de traducción audiovisual son las siguientes:

- Audiodescripción (AD) (grabada o en directo)

---

<sup>16</sup> Cfr. Díaz Cintas 1999:86

<sup>17</sup> Cfr. Díaz Cintas (2007b:14 y 19)



- Audio-subtitulado
- Doblaje (parcial o con sincronía labial)
- Fansubbing
- Interpretación (consecutiva o simultánea)
- Interpretación de la Lengua de Signos (ILS)
- Narración
- Sobretitulado
- SPS interlingüístico
- Subtitulado, subtitulación o subtitulaje
- Subtitulado para Personas Sordas (SPS) intralingüístico (grabado o en directo)

Teniendo en cuenta esta clasificación debemos hacer fundamentalmente dos distinciones de la TAV: Intralingüística vs. Interlingüística

Mientras que la traducción interlingüística o traducción propiamente dicha, se da cuando la lengua meta difiere de la lengua de origen, lo que implica el manejo y puesta en contacto de dos lenguas y culturas diferentes, la traducción intralingüística, también conocida como transcripción, sucede cuando la lengua de llegada es la misma que la lengua de origen. Está destinada a satisfacer las necesidades de aquellas personas sordas o con problemas de audición e implica convertir el contenido oral de los diálogos de los actores a su forma escrita, sin la pérdida de toda la información paratextual que contribuye al desarrollo de la trama o la puesta en escena a la cual les es imposible acceder<sup>18</sup>.

Hay que tener en cuenta que desde el punto de vista teórico podríamos definir el doblaje como una modalidad de traducción orientada a la cultura meta y el subtitulado a la lengua de origen. En lo referente a la nivelación, el doblaje tiende a adaptar la

---

<sup>18</sup> Cfr. Mayoral, R. 1997: 2-4

traducción más a la cultura de llegada. En el caso del subtítulo, el hecho de que tenga acceso a la VO. acerca al receptor más a la cultura de partida.

### **4.3 Evolución de la TAV**

Según Mayoral, el monográfico de la revista FIT Babel en 1960, fue la primera referencia de estudios dedicados a la traducción audiovisual<sup>19</sup>.

El prefacio de *Translation as Text* de Albrecht Neubert & Gregory M. Shreve indica que cuando los Estudios de Traducción comenzaron a madurar como una disciplina moderna académica, fueron vistos como una menor subdisciplina de la filología y la lingüística. Durante los cincuenta, los sesenta y los setenta, los estudios académicos en traducción e interpretación tuvieron que luchar por su legitimidad.

Europa ha estado dividida en dos grandes bloques en relación al subtítulo. Las naciones abiertas a otras lenguas y que apoyan el subtítulo, constituido por Reino Unido, Benelux, los Países Escandinavos, Grecia y Portugal; y por otra parte, los países del centro y sur de Europa, Francia, Austria, España y Alemania, que tienden al doblaje. La historia del doblaje viene de hace tiempo, de la época en la que los filmes se “hicieron” sonoros: *Die Geschichte der Synchronisierung beginnt zur selben Zeit wie die Tonfilme. (...) Zu den Synchronisationsländern gehören Deutschland, Spanien, Frankreich, Italien und Österreich.*<sup>20</sup>

### **4. 4. Traducción amateur**

La traducción amateur es aquella en la cual las películas son subtítuladas o dobladas sin la autorización de los propietarios de los derechos. Cuando se refiere al subtítulo amateur, el término anglosajón es fansub y en alemán Fansub. Este es un fenómeno muy extendido en las versiones conocidas como piratas.

---

<sup>19</sup> Cfr. Mayoral. 1990: 21-22

<sup>20</sup> Cfr. Cuéllar Lázaro 2013: 134

#### **4. 5. Traducción automática**

En los últimos tiempos, compañías como Google han avanzado en la traducción automática de textos. Los resultados, muy lejos de ser adecuados, muestran la complejidad del sistema. Mientras los ordenadores son capaces de tomar decisiones y pueden conducir un vehículo de forma autónoma, todavía no llegan a un nivel básico en cuanto a la traducción de textos. No obstante, no podemos descartar avances relevantes en este campo.

#### **4. 6. Traducción profesional**

Los científicos de la traductología intentan explicar la traducción como un proceso sistemático, descriptivo y enseñable. Se exige el lado científico en la objetivización y formalización.

#### **4.7. Coherencia en el subtítulo**

Traductores, profesores, estudiantes e investigadores se enfrentan ante un nuevo siglo marcado por la era de las comunicaciones. Es realmente paradójico que un campo que cuenta con un impacto social sin precedentes haya recibido hasta el momento tan poca atención académica en cuanto al fenómeno de la traducción se refiere.

Ian Mason con respecto a la naturaleza de la pérdida de referentes dice:

*Rather , my goal is a descriptive one: what happens to communication when speech is represented in writing in a necessarily truncated form, with the added constraints for the reader of discontinuity between one utterance and the next and short processing time) More specifically: given that some loss must occur in subtitling between two languages and cultures, what is the nature of loss and what are its potential effects?...Viewers are engaged in a constant process of matching emerging text with accompanying sound and moving image, including (especially for our purposes) the paralinguistics, kinesics and proxemics of characters on screen and awareness of both and fictional context*

*in which they operate (that is, what is assumed to be assumed) and the overall context of the cinematic even.* ( cfr. Mason. 2011: 19)

Un aspecto relevante es que el proceso completo de la traducción no concluye en el momento en que se fabrica el vídeo con su traducción incorporada, sino en el momento en que se proyecta, el momento donde se produce el milagro comunicativo y cada uno de los consumidores entiende el mismo producto y el mismo mensaje de una manera distinta, dependiendo de su cultura, su familiaridad con el género, la obra y el autor, su experiencia vital, su estado de ánimo, su concentración en ese momento, etc. Diremos por lo tanto que la traducción audiovisual pretende, siendo fiel a la idea original, delimitar el abanico de libres interpretaciones que el espectador va necesariamente a realizar.

## 5. CLASIFICACIÓN DE LOS ELEMENTOS CULTURALES

En el esquema inferior se reflejan las tres clasificaciones más relevantes y más extendidas, que a lo largo de la historia se han elaborado en el ámbito del Estudio de Traducción.

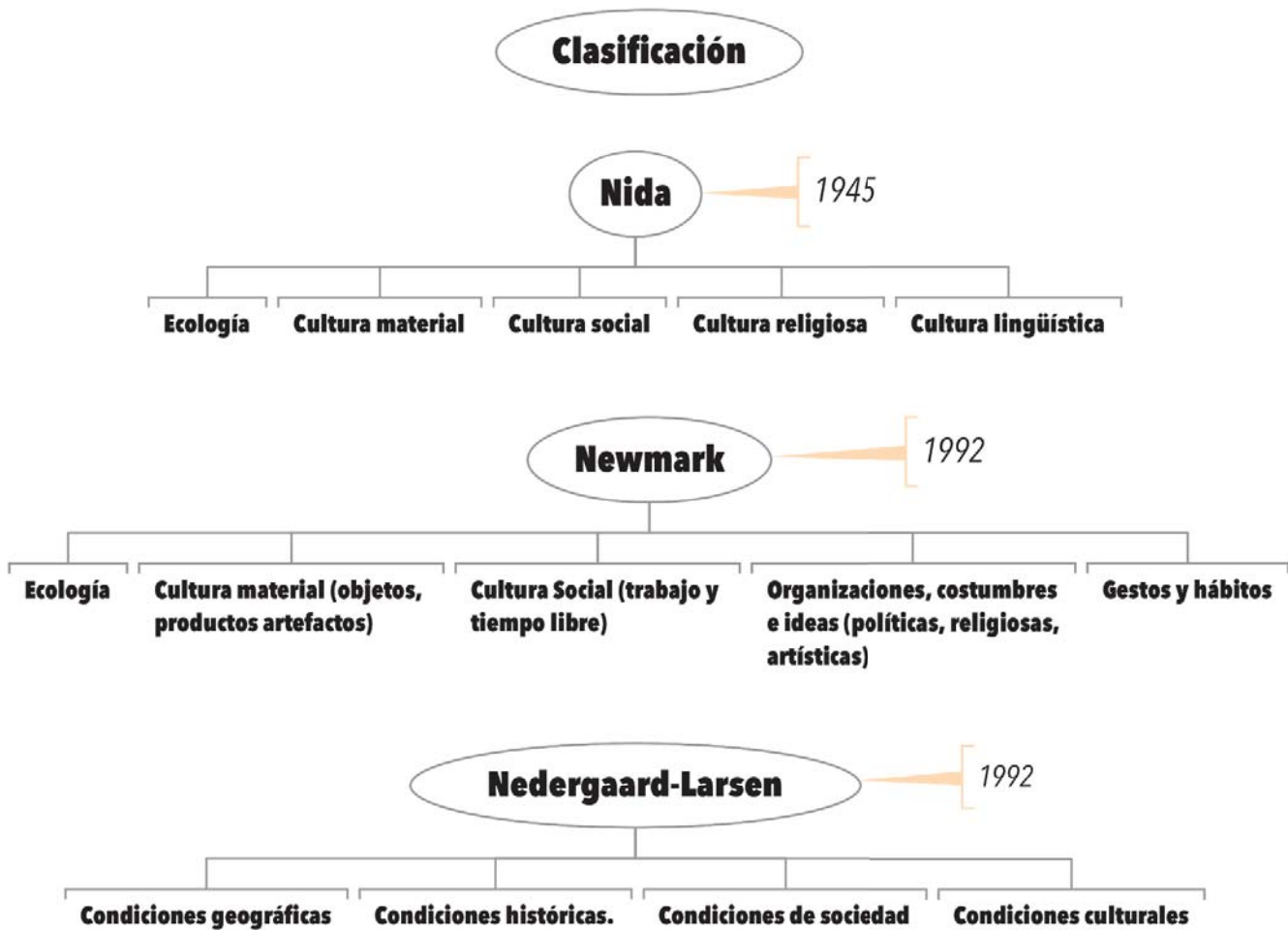


Figura 5.1 Mapa general de clasificaciones. Elaboración propia

Adoptamos como esquema de trabajo la propuesta de Nedergaard-Larsen que es la más extendida actualmente<sup>21</sup>.

En definición de Nedergaard-Larsen, las referencias culturales son "alusiones explícitas o implícitas al contexto social, cultural o político en el que se desarrolla un texto".

La autora distingue entre los referentes culturales intralingüísticos y los referentes culturales extralingüísticos. Los referentes culturales intralingüísticos son los de carácter lingüístico (actos de habla, formas de dirigirse a una persona, categorías gramaticales y expresiones idiomáticas etc.). Los referentes extralingüísticos son los problemas que hacen referencia a cosas concretas en el mundo "real" (instituciones, topónimos, marcas etc.) y propone la siguiente clasificación de los elementos culturales extralingüísticos que sirve para mostrar la complejidad y diversidad cultural<sup>22</sup>:

- Condiciones geográficas (referencias geográficas): geografía, meteorología, biología o geografía cultural.
- Condiciones históricas. Hay tres grupos: edificios, eventos y gente.
- Condiciones de sociedad, dividido a su vez en varios apartados: condiciones industriales (condiciones económicas), organización de la sociedad, condiciones políticas, condiciones sociales y vivencias sociales, usos y costumbres.
- Condiciones culturales. Religión, sistema escolar, medios de comunicación y vida, cultura y tiempo libre.

Cabe destacar el uso que se hace de los nombres propios, no sólo desde el punto de la cercanía (*Vertrautheit*) o la extrañeza o lo foráneo (*Fremdheit*), tal y como serían aquellas palabras que no pertenecen a nuestra cultura y que no existe una traducción directa, sino también dentro del propio contexto cultural de cada región, lo que hace que para traducirlas haya que hacer un circunloquio lingüístico.

---

<sup>21</sup> Utilizado en varias tesis doctorales sobre traducción audiovisual centradas en este aspecto, como la de Santamaría (2001) y la de Martínez Sierra (2004).

<sup>22</sup> Cfr. Nedergaard-Larsen: 1992: 31

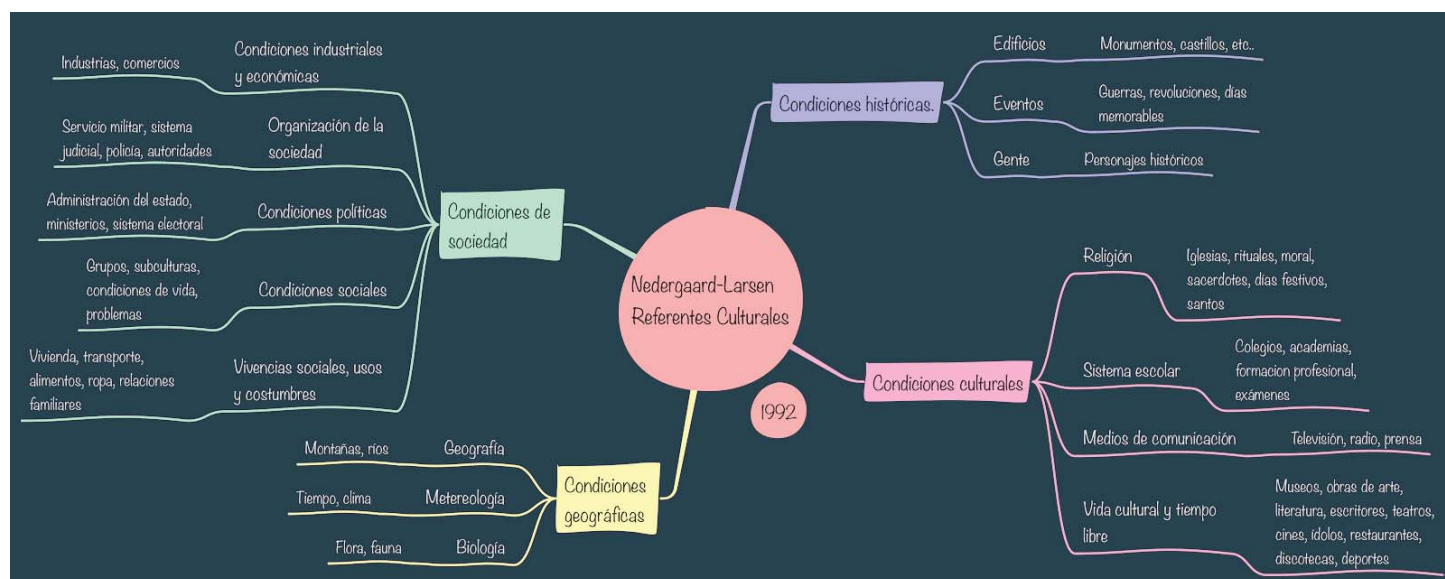


Figura 5.2 Esquema general de clasificación. Elaboración propia

## 5.1 Metodología para la elaboración de los elementos analizados

La metodología operativa empleada se puede desglosar en los siguientes fases.

En primer lugar hay que establecer las bases teóricas iniciales del trabajo, esto implica un estudio de los antecedentes<sup>23</sup> y una lectura de trabajos anteriores que inciden en el tema. Esta fase se irá completando a lo largo del trabajo.

El siguiente paso consiste en indicar los objetivos generales y descomponerlos en objetivos parciales y operativos.

Se realiza el primer visionado de la película en alemán<sup>24</sup>, efectuando el vaciado y clasificación de los EECC, es decir, una búsqueda de los principales elementos culturales, seleccionando aquellos pasajes que presenten mayores problemas de traducción, haciendo énfasis según la estrategia de Newmark, en la lengua origen.

<sup>23</sup> Como referentes sobre los elementos culturales, tomamos los estudios de Ballester (2003), Cuéllar Lázaro (2000) y Mayoral Asensio (1999/2000).

<sup>24</sup> Utilizaremos el DVD-Video, de Aurum Producciones, *Die Welle*, de Dennis Gansel, 2008

Se analizarán todos los aspectos tanto de forma como de contenido: el tipo de lenguaje y su sintaxis, el reflejo de la información suprasegmental (acento y entonación), pero también de otros efectos y recursos.

En este primer visionado también se fijarán otros elementos susceptibles de ser comentados, tales como paratextos, nombres propios, etc.

A continuación se realizará un segundo visionado, pero esta vez en la versión en español, a la que añadiremos los subtítulos en alemán. En este caso se pondrá el énfasis en la lengua meta, verificando y ampliando el listado anterior.

Se pasará ese listado ampliado por la hoja de verificación (ver imagen 5.3) y se efectuará si procede, un reajuste del mismo. Después de este filtrado, habrá un listado final de elementos, que se procederá a analizar y comentar.

¿A qué categoría pertenece?
¿Es una palabra que no tiene traducción al español?
¿Es un elemento específico de la cultura alemana?
¿Es un nombre propio?
¿Es un conjunto de palabras fijo que tiene diversas traducciones?
¿Es una imagen auxiliar?
¿Es un texto que aparece en pantalla?
¿Puedo asignarle una categoría en la clasificación de Newmark?

Figura 5.3 Hoja de verificación

Para realizar el proceso se seguirán los siguientes pasos: descripción de la escena cinematográfica, incorporando una imagen de la misma; se pondrá el texto en lengua origen y el que tiene en lengua meta según la versión oficial; se introduce si es posible el contexto cultural asociado al texto (en algunos casos en ambas culturas); se realizarán dobles o tripletes para proceder a proponer el texto que se considera más adecuado<sup>25</sup>.

---

<sup>25</sup> Siguiendo a Cuéllar Lázaro, entendemos doblete de traducción, la comparación entre dos versiones de dos traductores distintos de la misma obra. Cfr. Cuéllar Lázaro 2000: 105



Por último se extraen las conclusiones o reflexiones pertinentes. Para el proceso nos ayudaremos de tablas y gráficos según indiquemos en cada caso.

El esquema siguiente pretende resumir la metodología empleada:

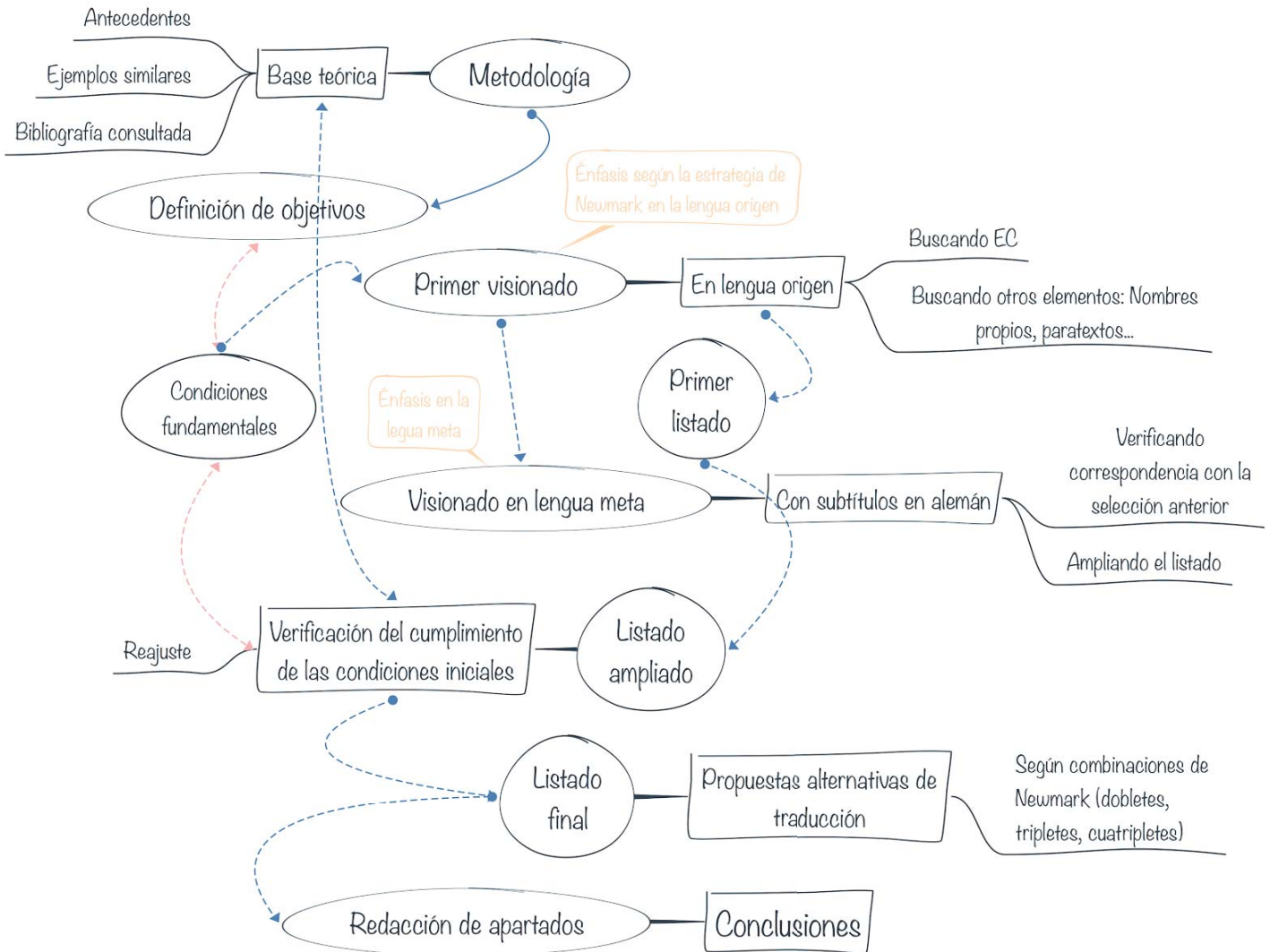


Figura 5.4 Mapa global de metodología. Elaboración propia

## 6. ANÁLISIS DE LOS ELEMENTOS CULTURALES

En este apartado describiré y analizaré diversos elementos culturales expuestos según el orden cronológico de la película, exceptuando dos grupos de paratextos que analizaré separadamente.

En primer lugar, tal como se ha indicado en la metodología, se realiza una somera descripción de la escena (se adjuntan algunas imágenes que corresponden a la misma), posteriormente se coloca la tabla con los datos básicos: el número del elemento, el texto en alemán, la traducción que se hace en español, etc. Y por último, se realizan los comentarios pertinentes, analizando el contexto cultural y proponiendo en algunos casos traducciones alternativas.

Habría que añadir una descripción de lo que se encontrará dentro de cada uno de los elementos analizados. La tabla, que aclara ordenadamente lo posteriormente explicado, aparece con una serie de casillas. Se pasa a describir: “elemento” es el número que se asignará a cada uno de ellos, “tiempo” se refiere al período en el que el elemento cultural transcurre, “denominación” es el nombre dado al elemento cultural. En aquellos casos en los que el texto meta propuesto coincida con el texto meta en doblaje de la película, querrá decir que estoy de acuerdo.

La elección de los elementos viene dada por la respuesta positiva a una o varias de las preguntas de la tabla de control 5.3 explicada en la metodología. Es decir, si el elemento cultural es una palabra que no tiene traducción al español, un nombre propio, es un elemento específico de la lengua alemana, es un elemento perteneciente a la clasificación de los elementos culturales hechos por Newmark, una imagen auxiliar (paratexto) etc... ha sido escogido.

## 6.1 Das Anti-Raucher-Gesetz o la Ley Antitabaco. Los jóvenes: diferencias entre culturas

### Descripción de la escena

El profesor Rainer Wenger llega a la escuela en coche escuchando a todo volumen una canción de los Ramones<sup>26</sup>, él mismo lleva puesta una camiseta de los Ramones. Tras aparcar y entrar en la sala de los profesores descubre que dos de ellos están fumando. Rainer les dice que vigilen que los chicos no fumen, un comentario irónico ya que ellos mismos estaban fumando. Estos dos profesores muestran el descontento y el desagrado a las palabras de Rainer que únicamente pretendía ser gracioso.



*Imagen 6.1. Am Schulhof rauchen*

ELEMENTO	TIEMPO
6.1	00:02:17 --> 00:02:21
DENOMINACIÓN	
<i>Das Anti-Raucher-Gesetz</i>	
TEXTO ORIGEN	

<sup>26</sup>Rock'n'roll High School, Joey Ramone.  
[https://www.youtube.com/watch?v=g7\\_Ww\\_C4rW8](https://www.youtube.com/watch?v=g7_Ww_C4rW8)

<i>Ja genau, und immer schön aufpassen dass die Kiddies nicht auf'm Schulhof rauchen, ja? Hehehe...</i>
<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>
<i>¡Eh, muy bien! ¿Al loro con que los chicos no fumen en el patio, eh? Jejeje...</i>
<b>CLASIFICACIÓN</b>
Condiciones de la sociedad: costumbres
<b>TEXTO META LITERAL</b>
<i>Sí, exactamente. Vigilad siempre que los muchachos no fumen en el patio del colegio, ¿sí? Jajaja</i>
<b>TEXTO META PROPUESTO</b>
<i>Muy bonito, ¿eh? Vigilad que los chicos no fumen en el patio... Jejeje</i>

En España los jóvenes no pueden fumar hasta la mayoría de edad<sup>27</sup>, por lo tanto decir “vigila que los jóvenes no fumen en el patio” es extraño, ya que los jóvenes no deberían de fumar en todo el instituto.

Sin embargo, sí que hay que hacer esa precisión en Alemania y en Francia, ya que la edad para fumar en Alemania son los 16 años<sup>28</sup>, por lo tanto la restricción de vigilen que los jóvenes no fumen en el patio es adecuada.

En cuanto a la traducción posible que se podría haber hecho, teniendo en cuenta su significado y de acuerdo a su contexto, podría ser: *vigilad que los chicos no fumen en el patio* o *mirad, eh, dando ejemplo a los muchachos fumando* o, incluso, en negativo: *no dejéis de vigilar a los chicos, que no fumen en el patio*. No obstante, la traducción efectuada me parece adecuada.

---

<sup>27</sup> En el año 2006 entra en vigor la llamada “ley antitabaco”. Ley de medidas sanitarias frente al tabaquismo y reguladora de la venta 28/2005, de 26 de diciembre. La medida más importante fue la prohibición de fumar en lugares en los que hasta esa fecha estaba permitido, como los lugares de trabajo (tanto públicos como privados) o los centros culturales. Fue modificada sustancialmente por la Ley 42/2010, de 30 de diciembre de 2010, que extendió la prohibición de fumar a cualquier tipo de espacio de uso colectivo.

<sup>28</sup> En Alemania, al contrario de lo que ocurre en España, no hay una ley del tabaco para todo el territorio nacional. Cada uno de los 16 estados federados tiene sus reglas sobre el tabaco. Reglas que van de lo poco estricto a lo muy estricto. Todo esto a julio de 2016 y según artículo *Contra la Ley antitabaco*: <https://lecroixkwqjer.wordpress.com/2017/01/17/ley-del-tabaco-en-alemania/>

Este pequeño cambio en la traducción, es decir la eliminación de la palabra “patio”, no es en sí un elemento cultural propiamente dicho. Pero la adaptación de la frase sí que representa una trasposición de elementos propios de la cultura (o la legislación) alemana a la española.

## 6.2 Tradiciones, costumbres, mitología: ámbito militar

### Descripción de la escena

La escena transcurre de la siguiente manera. Wenger que viene de tener una reunión breve y seria con la directora de la Escuela, se dirige directamente a dialogar con Wieland. Este se encuentra haciendo unas copias en una fotocopidora y no se muestra muy amable ni empático con Wenger<sup>29</sup>, por lo que la conversación discurre fríamente. Wenger le pregunta que si para la semana de proyectos de la escuela, le podría cambiar el curso de autocracia por el de la anarquía, ya que a él le interesa más este tema, recordemos además que Wenger había sido okupa en Berlín y se había involucrado durante su juventud en diversos movimientos anarquistas, hecho que había comentado con la directora del Marie Curie Gymnasium (MCG) en la escena previa.

Wieland, le responde de manera mordaz y sarcástica y, por supuesto, no cede en el cambio solicitado y termina la conversación con: *Alea iacta est. Der Würfel ist gefallen.*

---

<sup>29</sup> Personaje basado en Ron Jones, profesor americano que hizo un primer simulacro de este experimento en los años 60. Este experimento pretende explicar a grandes rasgos si es posible un régimen totalitario, un régimen como el que existió en Alemania, entre los años 1933 a 1945, en el cual triunfó la obediencia y sumisión de un pueblo libre ante un líder carismático. Ron Jones simuló esto ante sus alumnos y como explica en una entrevista junto a uno de sus alumnos varias décadas después, lo que le sorprendió es que ningún alumno ni profesor le dijera que lo que estaba “experimentando” no era correcto. Vídeo: [https://www.youtube.com/watch?v=vLjLEja\\_Lns](https://www.youtube.com/watch?v=vLjLEja_Lns)



*Imagen 6.2. Der Würfel ist gefallen*



*Imagen 6.3. Der Würfel ist gefallen*

ELEMENTO	TIEMPO
6.2	00:03:29 --> 00:03:30
DENOMINACIÓN	
Tradiciones, costumbres, mitología: ámbito militar	
TEXTO ORIGEN	
<i>Der Würfel ist gefallen.</i>	
TEXTO META EN DOBLAJE	
<i>La suerte está echada.</i>	

<b>CLASIFICACIÓN</b>
Condiciones históricas: personajes históricos y guerras
<b>TEXTO META LITERAL</b>
" <i>El dado ha caído</i> ", " <i>se echó el dado</i> ", " <i>el dado fue lanzado</i> "
<b>TEXTO META PROPUESTO</b>
" <i>La suerte está echada</i> "

Este elemento tiene su origen en la época del Imperio Romano. Es una expresión atribuida por Suetonio, el historiador y biógrafo romano durante los reinados de los emperadores Trajano y Adriano, a Julio César<sup>30</sup>. Como consecuencia de ello se crearon y surgieron otras expresiones en la traducción de la expresión latina. En alemán es utilizado *Der Würfel ist gefallen* (literalmente: el dado fue "caído", lanzado) y en español la más utilizada es: la suerte está echada.

En este caso, tal y como se expresa en la metodología, texto meta en doblaje y texto meta propuesto coinciden. Estoy de acuerdo ya que lo aparece en el doblaje es sin duda, las palabras más acertadas.

Dentro de las posibles traducciones más literales que podrían haber sido utilizadas se encuentran: "el dado fue lanzado" o "la suerte está echada". Esta última es la que tiende a ser más fiel a la expresión latina de la que proviene: *Alea iacta est*.

### 6.3 Cultura literaria

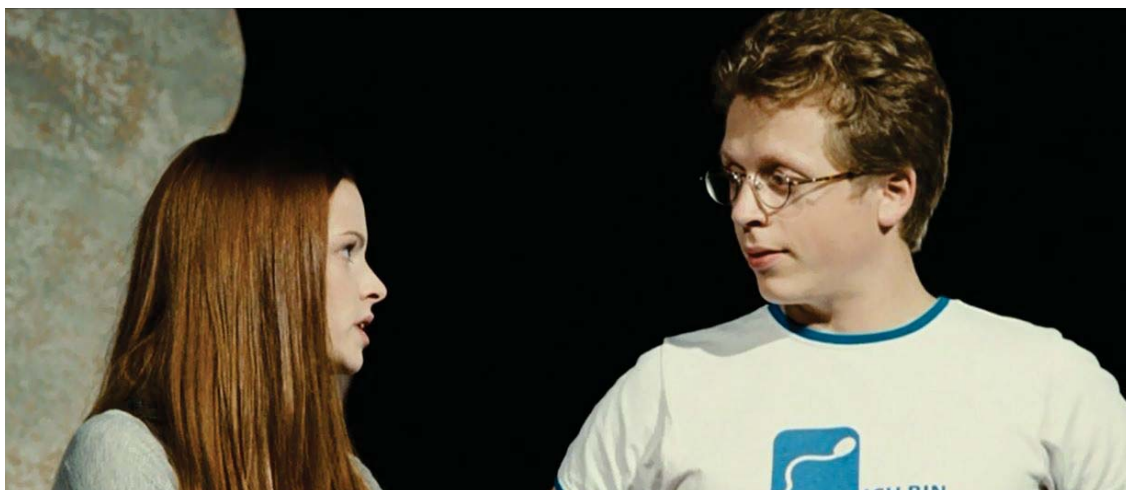
#### Descripción de la escena

En esta escena vemos inicialmente a Ferdi y Karo ensayando una obra de Dürrenmatt. Ferdi no se ajusta al texto y ha decidido improvisar, porque le sonaba a "mierda" el texto. Lisa molesta, le indica que *Ja, schließlich spielen wir Dürrenmatt, und nicht den Quatsch Comedy-Club*. Esto provoca el consecuente enfado de Karo y de todos en general. El director y también compañero de todos ellos, Dennis, se acerca con el fin de solucionar el conflicto, aunque no lo consigue, entonces el ensayo se cancela.

---

<sup>30</sup> *Las vidas de los doze Cesares*, de Cayo Suetonio Tranquilo.  
<http://www.cervantesvirtual.com/obra/las-vidas-de-los-doze-cesares>





*Imagen 6.4. Ich bin Leistungsschwimmer*

ELEMENTO	TIEMPO
6.3	00:04:43 --> 00:04:46
DENOMINACIÓN	
Cultura literaria	
TEXTO ORIGEN	
<i>Ja, schließlich spielen wir Dürrenmatt, und nicht den Quatsch Comedy-Club.</i>	
TEXTO META EN DOBLAJE	
<i>Esto es una obra de Dürrenmatt, no una comedia estúpida.</i>	
CLASIFICACIÓN	
Vida cultural y tiempo libre: escritores	
TEXTO META LITERAL	
<i>A ver si finalmente interpretamos a Dürrenmatt y no al Quatsch Comedy-Club</i>	
TEXTO META PROPUESTO	
<i>Sí, pero interpretamos a Dürrenmatt, no el Club de la Comedia</i>	

En este elemento tenemos incorporadas dos cuestiones: el nombre propio *Dürrenmatt* y el programa *Quatsch Comedy-Club*



Sobre la traducibilidad de nombres propios, la primera cuestión es la traducibilidad o no, es decir la metonomasia<sup>31</sup>. Exceptuando determinados periodos históricos -como el Humanismo-, estos han pasado de una lengua a otra sin traducir<sup>32</sup>. Hay que tener en cuenta tres aspectos: la función que tienen en el texto, el grado de caracterización y de transparencia y el grado de popularidad<sup>33</sup>.

Friedrich Dürrenmatt fue un pintor y escritor suizo en lengua alemana. Es autor de novelas policiacas como *La sospecha (Der Verdacht)*, *La promesa* o *El juez y su verdugo*, de piezas teatrales como *La visita de la vieja dama*, *Los físicos* o *El matrimonio del señor Mississippi*; o de novelas breves, como *El verdugo*, *Griego busca a griega (Grieche sucht Griechin)*, *El atasco* (conocida en España desde 2011 como *La avería*) o *El encargo*. Autor quizá no tan conocido en la Península pero bien conocido en Alemania como dramaturgo y pintor.

Dürrenmatt no es un autor conocido para el espectador en España, es decir su grado de popularidad no es elevado. No obstante, es el autor de la obra que se está ensayando, es por lo tanto totalmente inadecuado el cambiar el nombre por el de alguien más conocido en España como puede ser por ejemplo Vázquez Montalbán.

Sin embargo, en cuanto al *Quatsch Comedy-Club*, la cuestión es distinta. El programa alemán, homólogo del estadounidense, tiene su reflejo en español en “*el Club de la Comedia*” por lo que se podría traducir directamente. La expresión “estúpida” que se ofrece en el doblaje tiene una connotación negativa. Otra posible traducción que podría haber sido propuesta es: *A ver si finalmente interpretamos a Dürrenmatt y no al Club de la Comedia*, muy acorde al texto meta literal.

## 6.4 Farmacología - Jerga

### Descripción de la escena

---

<sup>31</sup> Cfr. Cuéllar Lázaro 2000: 113. Cita a Kalverkämper 1995: 1021.

<sup>32</sup> Cfr. Cuéllar Lázaro 2000: 116.

<sup>33</sup> Si son nombres reales o ficticios. Cuéllar: 2000: 117-118.

Tim ofrece droga a Sinan, a Bomber y al resto de la pandilla. Estos se quedan sorprendidos de que lleve tanta cantidad encima. Y por esta razón Sinan le reprocha que es un inconsciente. Pero Tim le dice que no pasa nada, que primeramente la policía tendría que pillarle.



*Imagen 6.5. Bist du völlig weich in der Birne...?*



*Imagen 6.6. Hast du das Dope dabei?*

ELEMENTO	TIEMPO
6.4	00:09:11 --> 00:09:27
DENOMINACIÓN	
Farmacología - Jerga	

<b>TEXTO ORIGEN</b>
<i>Und Stolti, hast du das Dope heute dabei? (...) Bist du völlig weich in der Birne, mit so viel Gras rumzulaufen</i>
<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>
<i>¡Qué, Stolti! ¿Has traído la hierba? (...) Cómo se te ocurre ir con tanta hierba por ahí...</i>
<b>CLASIFICACIÓN</b>
Condiciones de sociedad: condiciones sociales
<b>TEXTO META LITERAL</b>
<i>Y Stolti, ¿llevas la droga encima? (...) Eres completamente blando de mollera, circulando con tanta hierba encima.</i>
<b>TEXTO META PROPUESTO</b>
<i>Stolti, ¿llevas la droga contigo? ¡Estás completamente chalado llevando tanta hierba encima!</i>

La traducción que se hace de *Gras* es material pero también cabría la posibilidad de llamarlo *droga, hierba, mercancía* o *maría*<sup>34</sup>.

Pero es por encima de todo, *weich in der birne* lo que más llama nuestra atención. Es una expresión propia del alemán, intraducible literalmente al castellano. La posibles traducciones son *blando de mollera, blando de la sesera, amodorrado mental, tontaina*.

Otras posibles traducciones a este referente cultural son varias: *Stolti: ¿llevas la droga encima?; Stolti: ¿llevas la droga contigo?, ¡Estás completamente loco, paseando con tanta hierba!, ¡Estás majadero llevando tanta hierba encima!, ¡Estás loco llevando tanta hierba encima!, ¡Estás chalado llevando tanta hierba encima!*

---

<sup>34</sup> *Lexicon of Alcohol and Drug Terms*, editado por la *Organización Mundial de la Salud (OMS)*, define Cannabis (Cannabis) como el término genérico empleado para designar los diversos preparados psicoactivos de la planta de la marihuana (cáñamo), Cannabis sativa. Estos preparados son: hojas de marihuana; en la jerga de la calle: hierba, maría, porro, canuto, bhang, ganja o hachís (derivado de la resina de los ápices florales de la planta) y aceite de hachís 1994:22  
[https://www.who.int/substance\\_abuse/terminology/lexicon\\_alcohol\\_drugs\\_spanish.pdf](https://www.who.int/substance_abuse/terminology/lexicon_alcohol_drugs_spanish.pdf)

## 6.5 La ortografía de Duden o der Rechtschreibduden

### Descripción de la escena

La escena transcurre de la siguiente manera. Tim llega en moto y se encuentra a Sinan, Kevin, Bomber y Maxwell que están apoyados en una pared. Uno de ellos le pregunta que cuánto cuesta la hierba. Este le dice que a ellos no les va a costar nada y que se la regala y que lo hace porque *Ihr seid doch meine Homies* (vosotros sois mis colegas).



*Imagen 6.7. Ihr seid meine Homies*



*Imagen 6.8. Ihr seid meine Homies*

ELEMENTO	TIEMPO
6.5	00:09:42 --> 00:09:43
DENOMINACIÓN	
La ortografía de Duden o der Rechtschreibduden	
TEXTO ORIGEN	
<i>Ihr seid doch meine Homies</i>	
TEXTO META EN DOBLAJE	
<i>Vosotros sois mis colegas</i>	
CLASIFICACIÓN	
Condiciones de la sociedad: grupos	
TEXTO META LITERAL	
<i>Pues sí, vosotros sois mis colegas</i>	
TEXTO META PROPUESTO	
<i>Sí, vosotros sois mis amigos</i>	

Expresión que por el contexto se entiende: *Vosotros sois mis colegas*, *Vosotros sois mis compadres* (usado en Latinoamérica) o *Vosotros sois mis hermanos*.

El término Homies, fue incorporado al Duden, el diccionario más importante en alemán, un año después del estreno de la película (Dieses Wort stand 2009 erstmals im Rechtschreibduden)<sup>35</sup>.

Su significado es amigo, aunque como sinónimo también indique *amiga* (*Freundin*) y *compañero* o *compa* (*Kumpel*). Sin embargo, hay que destacar que dentro de un ámbito juvenil es común el uso de palabras como *colega*, usado en doblaje, así como podría ser *tío*, *tronco*, *tron*, *colegui* (este término coloquial ya bastante en desuso), *par*, *figura* o *fiera*.

## 6.6 Improperios

### Descripción de la escena

---

<sup>35</sup> Es probable que la película haya influido en la aceptación y posterior inclusión de la palabra en el diccionario más prestigioso de Alemania como consecuencia del éxito que tuvo y aún hoy en día tiene.



La escena corresponde a la sesión de entrenamiento de waterpolo en la que están practicando una serie de jugadas. Marco no está muy concentrado y falla la primera jugada. Se sumerge en el agua para concentrarse nuevamente. Al regresar a la superficie, aparentemente está más animado y dispuesto a entrenar mejor. En la última jugada, Marco en vez de pasársela a Sinan que está bien situado, lanza la pelota y no marca. El profesor pide una explicación de por qué no se la ha pasado a Sinan.



*Imagen 6.9. Was machst du denn, verdammt nochmal?*



*Imagen 6.10. Sinan stand doch frei!*

ELEMENTO	TIEMPO
6.6.	00:06:59 --> 00:07:02
DENOMINACIÓN	
Improperios	

<b>TEXTO ORIGEN</b>
<i>Was machst du denn, verdammt nochmal? Sinan stand doch frei!</i>
<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>
<i>¿Pero qué haces? ¡Maldita sea! ¡Mierda! ¡Sinan estaba libre!</i>
<b>CLASIFICACIÓN</b>
Organización de la sociedad: autoridades
<b>TEXTO META LITERAL</b>
<i>¿Qué demonios estás haciendo otra vez? ¡Hostias! ¡Sinan estaba libre!</i>
<b>TEXTO META PROPUESTO</b>
<i>¿Qué demonios estás haciendo otra vez? ¡Mierda! ¡Pero si Sinan estaba libre!</i>

Este referente, *verdammt*, lo he escogido porque es utilizado frecuentemente en alemán así como en otras lenguas germánicas. En este doblaje se tiende a la concatenación de varias palabras malsonantes para llegar al matiz que *verdammt* tiene.

Las traducciones que podría haber tenido es: *¿Qué demonios estás haciendo otra vez?*; *¿Qué mierda estás haciendo otra vez?*; *¿Qué estás haciendo? ¡Mierda! ¿Otra vez?* o incluso *¿Qué hostias estás haciendo?* o *¿Qué narices estás haciendo otra vez?* Los tiempos verbales tanto el presente (Präsens) como el pasado (Präteritum) se dejan tal cual aparecen en la versión alemana, la lengua origen.

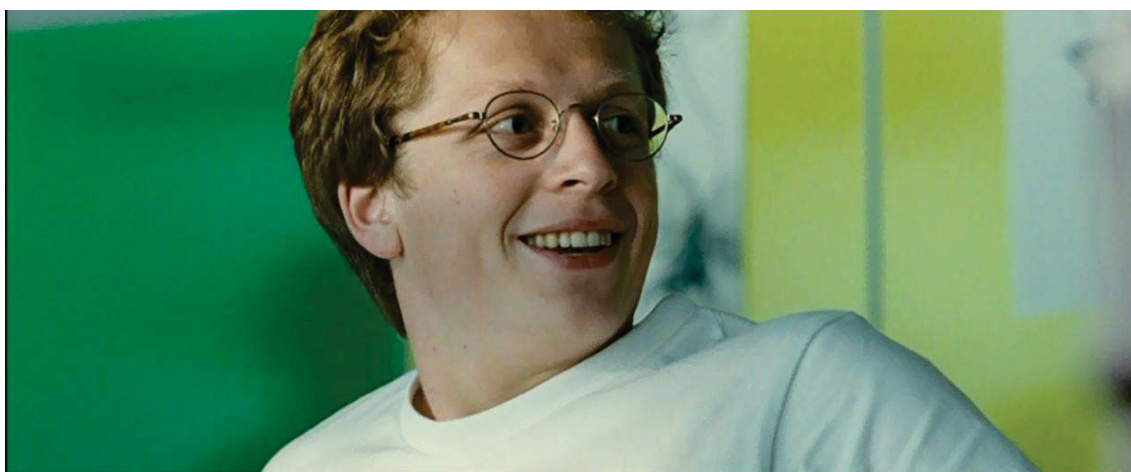
En la versión meta *verdammt* aparece traducido como *¡Mierda! ¡Maldita sea!*, lo que nos hace darnos cuenta de lo difícil que es traducir esa expresión. En el doblaje al español los profesionales de traducción lo solucionan con dos expresiones que denotan la misma intensidad peyorativa y exclamativa que tiene la versión alemana.

En este caso el texto meta propuesto no coincide con el doblaje de la película, es otra opción, pero resulta bastante parecida.

## 6.7 Tratamientos: saludos

### Descripción de la escena

El profesor sigue avanzando con el tema de la autocracia. Wenger se da cuenta de que la actitud de Kevin en clase es apática. Kevin se muestra así porque se empieza a asustar por el fervor y la devoción que la clase siente por las explicaciones del profesor y dice que no quiere participar (que le da mal rollo esta situación), por lo que el profesor le expulsa de clase. Se le unen Bomber y finalmente un dubitativo Sinan. Este último, al salir de clase, recibe una despedida irónica, mordaz y culturalmente intraducible por parte de Ferdi, otro de los alumnos, que es *Tschüssikowski*.



*Imagen 6.11. Tschüssikowski!?*

ELEMENTO	TIEMPO
6.7.	00:17:29 --> 00:17:30
DENOMINACIÓN	
Tratamientos: saludos	
TEXTO ORIGEN	
<i>Tschüssikowski!?</i>	
TEXTO META EN DOBLAJE	
<i>¡Hasta la vista!?</i>	
CLASIFICACIÓN	
Viviendas sociales, usos y costumbres: relaciones entre amigos	



<b>TEXTO META LITERAL</b>
<i>¡Hasta luego!?</i>
<b>TEXTO META PROPUESTO</b>
<i>¡Nos vemos!?</i>

Este elemento cultural se clasificaría dentro de los saludos y despedidas propios del pueblo alemán.

Se hace uso del término referencial o referente cultural *Tschüssikowski*, forma compuesta entre *Tschüss* y el famoso compositor ruso Piotr Ilich Chaikovski, que en su transcripción al alemán es Pjotr Iljitsch Tschaikowski. Su apellido junto con el saludo formará el característico saludo *Tschüssikowski* de imposible traducción.

Se podría traducir como *chaíto*<sup>36</sup>, forma familiar de despedida. Otra forma familiar e irónica de traducirlo, teniendo en cuenta el contexto, sería *¡Adiós, listillo!*, aunque también hay que tener en cuenta que en el doblaje de películas es importante que lo que se dice “coincida” lo más posible con el movimiento de los labios de la versión original, sea una película monolingüe o multilingüe.

En cuanto al origen de esta expresión es difícil de determinar. El artículo *Wer hat Tschüssikowski erfunden?*, publicado en octubre de 2013 en *Wiener Zeitung*, dice que esta expresión tiene su origen en la sincronización o doblaje de la serie de televisión *The persuaders*, en alemán, *Die Zwei*, serie británica de culto de los años 70 protagonizada por Roger Moore y Tony Curtis. Este periódico tiene su importancia por ser el diario más antiguo del mundo en circulación, cuyo primer número data del 8 de agosto de 1773. El *Wiener Zeitung* fue fundado originalmente como *Wienerisches Zeitung*. El artículo afirma lo siguiente:

*“Auf einer anderen Internetseite finde ich einen interessanten Hinweis auf die tatsächliche Herkunft. Tschüssikowski sei durch die deutsche Synchronisation der Fernsehserie "Die Zwei" mit Roger Moore und Tony Curtis*

<sup>36</sup> Cfr. el diccionario en línea Pons:

[https://es.pons.com/traducci%C3%B3n?q=Tsch%C3%BCssikowski&l=dees&in=ac\\_de&lf=de](https://es.pons.com/traducci%C3%B3n?q=Tsch%C3%BCssikowski&l=dees&in=ac_de&lf=de)

*populär geworden. Danny Wilde pflegte sich mit dieser Absage von der Bildfläche zu verabschieden”*<sup>37</sup>.

También este artículo describe clara y esquemáticamente el origen de esta expresión:

*Aus tschüss + i-Einschub bzw. tschüssi, k-Einschub und Suffix -owski; wurde 1972 durch die deutsche Synchronisation der Fernsehserie Die 2 mit R. Moore und T. Curtis in Umlauf gebracht. Danny Wilde pflegte sich mit dieser Absage von der Bildfläche zu verabschieden.*<sup>38</sup>

La conclusión es que al ser *Tschüssikowski* creado con las normas de las lenguas germánicas no tiene una transposición inmediata al español.

## **6.8 Paratexto: *Extremer Nationalismus***

### **Descripción de la escena**

Esta escena transcurre tras la lluvia de ideas sobre los elementos clave para que una autocracia triunfe. El profesor va apuntando en la pizarra lo que los alumnos dicen sobre lo que creen que es la autocracia, y según suena el timbre y los alumnos se están marchando, él va terminando de escribir el término “Nacionalismo extremo”, que veremos completo siete minutos más tarde, en la clase continuación de la anterior.

La escena está referida al paratexto *Autokratie: Arbeitslosigkeit Ungerechtigkeit, Terror, Einfluss der Medien, Globalisierung, Politikverdrossenheit, Extremer Nationalismus*, que aparece sobre la pizarra en la que Rainer Wenger ha escrito las principales ideas.

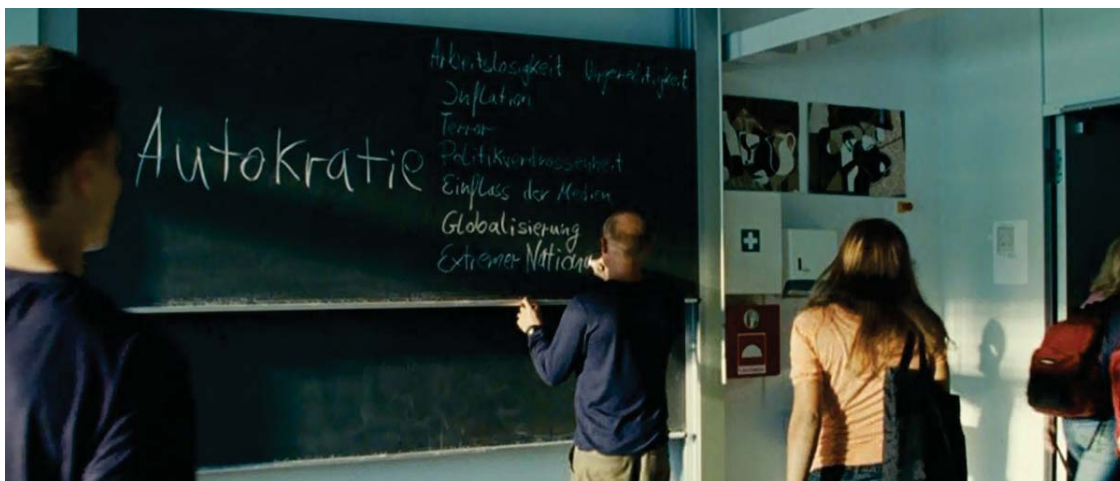
---

<sup>37</sup> *Wiener Zeitung*, 01.10.2013 16:16 Uhr:  
[https://www.wienerzeitung.at/meinung/glossen/577459\\_Wer-hat-Tschuessikowski-erfunden.htm](https://www.wienerzeitung.at/meinung/glossen/577459_Wer-hat-Tschuessikowski-erfunden.htm)

1

<sup>38</sup> *Wiener Zeitung*, 01.10.2013 16:16 Uhr:  
[https://www.wienerzeitung.at/meinung/glossen/577459\\_Wer-hat-Tschuessikowski-erfunden.htm](https://www.wienerzeitung.at/meinung/glossen/577459_Wer-hat-Tschuessikowski-erfunden.htm)

1



*Imagen 6.12* Liste am Schiefertafel über die Autokratie: der extremer Nationalismus



*Imagen 6.13.* Liste am Schiefertafel über die Autokratie: der extremer Nationalismus

ELEMENTO	TIEMPO
6.8.	00:20:11 --> 00:20:15
	00:27:16 --> 00:27:24
	00:27:26 --> 00:27:32
DENOMINACIÓN	
Paratexto: <i>Extremer Nationalismus</i>	
TEXTO ORIGEN	
<i>Autocratie: Arbeitslosigkeit Ungerechtigkeit, Terror, Einfluss der Medien, Globalisierung, Politikverdrossenheit, Extremer Nationalismus</i>	
TEXTO META EN DOBLAJE	
No hay traducción: los profesionales encargados del doblaje deciden que no es necesario	

traducirlo.
<b>CLASIFICACIÓN</b>
Condiciones culturales: sistema escolar (colegios)
<b>TEXTO META LITERAL</b>
<i>Autocracia: iniquidad en el desempleo, terror, control de los medios de comunicación , apatía política, nacionalismo extremo</i>
<b>TEXTO META PROPUESTO</b>
<i>Autocracia: iniquidad en el desempleo, terror, control de los medios de comunicación, apatía política, nacionalismo extremo</i>

Pare este caso se ha tomado la pizarra como paratexto<sup>39</sup>. Sin embargo, en un sentido amplio, los conceptos que el profesor escribe en la pizarra: *Autocracia: iniquidad en el desempleo, terror, control de los medios de comunicación, apatía política, nacionalismo extremo* han sido antes traducidos mientras los alumnos los han expresado en voz alta. Aunque la imagen dura pocos segundos, al espectador conocedor de la lengua de origen sí que le dará tiempo probablemente a leer en su totalidad las palabras de la pizarra.

En la película los paratextos que vemos que se traducen con mayor asiduidad son los referidos a los días de la semana. El resto de textos, revistas, camisetas, pantallazos, como veremos más adelante, no van a ser traducidos.

## 6.9 Caracterización emocional o *das seelische Erscheinungsbild*

### Descripción de la escena

Dennis está dirigiendo en ese momento la escena y se siente frustrado y decepcionado porque sus compañeros no siguen sus indicaciones. Al final explota ante la situación, y les dice que si no quieren seguir sus instrucciones que ya pueden

---

<sup>39</sup> Un paratexto, en el mundo cinematográfico, es aquel enunciado que acompaña al texto principal. En una película corresponde a todo el conjunto de enunciados que acompañan al producto audiovisual: periódicos, carteles, pancartas, elementos publicitarios, grafitis y muchos otros elementos que dan realismo y acompañan a la acción y al argumento del que se trate.

olvidarse de la obra. Termina diciendo a Ferdi, uno de los alborotadores que se ciña al texto. Ferdi a partir de ese momento lo hace.



*Imagen 6.14. Wollt ihr das?*

ELEMENTO	TIEMPO
6.9.	00:42:21 --> 00:42:29
DENOMINACIÓN	
Caracterización emocional o das seelische Erscheinungsbild	
TEXTO ORIGEN	
<i>Wenn ihr jetzt geht, ja... dann können wir das Stück gleich komplett vergessen? Wollt ihr das? Ich weiß, dass wir hier was ganz Groß auf die Beine stellen.</i>	
TEXTO META EN DOBLAJE	
<i>Si os vais ahora, entonces podemos olvidarnos de la obra. ¿Es lo que queréis? Sé que podemos crear aquí algo grande.</i>	
CLASIFICACIÓN	
Condiciones culturales: tiempo libre (piezas teatrales)	
TEXTO META LITERAL	
<i>Si os piráis ahora, entonces sí podemos olvidarnos completamente de la pieza teatral (con tono algo furioso y rabioso). ¿Queréis eso? Yo sé, que lo que estamos haciendo aquí es muy difícil.</i>	
TEXTO META PROPUESTO	
<i>Si os marcháis ahora, podemos olvidarnos de ensayar la obra. ¿De verdad queréis eso? Sé que lo que estamos montando aquí es bastante grande.</i>	

Este elemento cultural tiene su interés en que la expresión *auf die Beine stellen* es un fraseologismo o frase hecha en alemán. La traducción más literal es *poner o colocar encima de sus pies*.

En español querría decir algo así como *mantenerse en sus trece* o continuar con la misma actitud, en el sentido de *mantenerse inflexible ante una situación*. Sin embargo, Dennis decide que quiere ser autoritario y marcar quién es el director de la obra teatral. Con el fin de reflejarlo, dice esta frase y continuará con una retahíla de frases e instrucciones a sus compañeros para sacar adelante el ensayo de la representación teatral.

En este caso el texto meta propuesto coincide en un alto porcentaje con el texto meta en doblaje, porque el significado, las palabras utilizadas, son bastantes semejantes.

## 6.10 Eslogan

### Descripción de la escena

La escena transcurre de la siguiente manera: durante la edición de la web del movimiento *La Ola* en *MySpace*, Tim Stoltefuss apodado en su versión original como “Stolti” quiere incluir en el eslogan una pistola. Toma una serie de fotos del arma y escoge la que apunta hacia la izquierda. La reduce para que “presida” junto al eslogan la página.





*Imagen 5.15. Die Welle, eine Bewegung der Gerechtigkeit*

<b>ELEMENTO</b>	<b>TIEMPO</b>
6.10.	00:46:52 - 00:46:53
<b>DENOMINACIÓN</b>	
Eslogan	
<b>TEXTO ORIGEN</b>	
<i>Die Welle. Eine Bewegung der Gerechtigkeit</i>	
<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>	
<i>No hay traducción: los profesionales encargados del doblaje deciden que no es necesario traducirlo</i>	
<b>CLASIFICACIÓN</b>	
Condiciones de la sociedad: condiciones sociales (grupos)	
<b>TEXTO META LITERAL</b>	
<i>La Ola. Un movimiento de (la) justicia</i>	
<b>TEXTO META PROPUESTO</b>	
<i>La Ola. Un movimiento para la justicia</i>	

Este paratexto corresponde a la pantalla del ordenador de Tim. En él aparece el título del movimiento autocrático y su consecuente eslogan *Die Welle. Eine Bewegung der Gerechtigkeit*.

Normalmente se opta por no traducir los paratextos en sus versiones dobladas. Esta es una parte que el espectador que no conoce el idioma se pierde. En este caso concreto no tiene importancia para la comprensión del argumento filmico. Entra dentro del contexto de mensaje político, social, cultural pero sobre todo unitario, grupal. El movimiento progresa, se extiende, traspasa fronteras.

En cuanto al posible significado, que podría aparecer subtulado, se propone *La ola. Un movimiento de justicia* o quizás *La ola. Un movimiento por la justicia*.

### 6.11 Trato familiar, simbología y *die Umgangssprache*

#### Descripción de la escena

Amanece en la ciudad y se ve la enorme pintada que Tim ha realizado en un edificio en construcción. Es el logo del movimiento diseñado por Sinan.

Una persona llama a su madre mirando hacia la pintada. Esta, se sorprende y dice en lenguaje coloquial (*Umgangssprache*): *¡Vaya una locura!*



*Imagen 6.16. Mutti?*



*Imagen 6.17. Eine Sauerei ist das.*



ELEMENTO	TIEMPO
6.11	00:54:06 --> 00:54:10
DENOMINACIÓN	
Trato familiar, simbología y el lenguaje coloquial o <i>die Umgangssprache</i>	
TEXTO ORIGEN	
<i>Mutti?! Ne' Sauerei, ist das...</i>	
TEXTO META EN DOBLAJE	
<i>¡Madre! Vaya una locura</i>	
CLASIFICACIÓN	
Condiciones de sociedad: condiciones sociales (subcultura)	
TEXTO META LITERAL	
<i>¡Madre! ¡Qué marranada es eso...!</i>	
TEXTO META PROPUESTO	
<i>¡Madre! Menuda porquería es eso....</i>	

Desde el punto de vista formal no es correcto lo que dice la madre. Al igual que en español tenemos algunas palabras informales y no correctas, no admitidas por los académicos, como *pal* (para el) o *pa* (para ) o incluso la forma *enga* (venga) que son incorrecciones gramaticales / lingüísticas; en alemán encontramos el mismo fenómeno con algunos determinantes artículos que se abrevian en el uso cotidiano e informal del lenguaje, debido a que oralmente abreviamos las palabras y omitimos mucha información ya conocida dentro de cada contexto. Sin embargo, al transcribir el doblaje este tipo de elementos coloquiales difícilmente van a ser utilizados.

*¡Menuda porquería!, ¡Vaya desperdicio!, ¡Vaya destrozo!, ¡Qué gamberrada!* o la que más se asemeja a lo dicho en alemán: *¡Qué marranada!*, podrían haber sido algunas de la traducciones hechas.

Los símbolos traspasan fronteras. El logo, que había sido un esbozo en el cuaderno de Sinan, pasa a ser un símbolo reconocible en toda la ciudad. Este signo, al igual que el de otros movimientos totalitarios, movimientos fascistas, movimientos autocráticos permite visualizar a la ideología con un simple vistazo.

El símbolo que se pinta hace una clara referencia cultural a lo que fue la esvástica asociada al nazismo. En Alemania es punible por ley el gesticular, mentar o plasmar este y otros símbolos nazis<sup>40</sup>.

Otro elemento que nos reclama la atención es *Mutti*. Según Duden, es madre en su connotación familiar así como maternalmente esposa-ama de casa (dentro de un contexto de lenguaje coloquial): “(umgangssprachlich) mütterlich, hausfraulich wirkende [Ehe]frau” (<https://www.duden.de/rechtschreibung/Mutti>).

## 6.12 Economía

### Descripción de la escena

Sinan ofrece helados a sus compañeros, pero cuando uno de ellos va a cogerlo, le dice: *No, el helado es solo para miembros de La ola*. Aunque luego dice que es una broma, y se lo ofrece, pero este no se lo toma nada bien y le dice: *Métete el helado de mierda por el culo, idiota*.

---

<sup>40</sup> En España como símbolo representativo del régimen dictatorial franquista encontramos un yugo y unas flechas que formaban parte de la bandera de la Falange Española. Y unos lemas *¡Una, grande y libre!* y *¡Arriba España!*. En Italia fue el Fasces Romano, en la URSS la hoz y el martillo, en Rumanía fue la Guardia de Hierro. Actualmente también encontramos la cruz celta para los neonazis, la rueda dentada para la Asociación Húngara del Bienestar o el trisquel del Movimiento de Resistencia Afrikáner (*Afrikaner Weerstandsbeweging*), en Sudáfrica.



*Imagen 6.18 Der Penner*

ELEMENTO	TIEMPO
6.12	00:54:33 --> 00:54:36
DENOMINACIÓN	
Economía	
TEXTO ORIGEN	
<i>Steck dir dein Scheiß Eis in den Arsch, du Penner!</i>	
TEXTO META EN DOBLAJE	
<i>Métete el helado de mierda por el culo, idiota.</i>	
CLASIFICACIÓN	
Condiciones históricas: eventos (guerras y períodos de paz)	
TEXTO META LITERAL	
<i>Métete tu helado de mierda por el culo, tú vagabundo</i>	
TEXTO META PROPUESTO	
<i>Métete el helado por el culo, imbécil.</i>	

Lo he escogido por la manera en que traducen *Penner*. En español sería vagabundo<sup>41</sup>, que en alemán se refiere más a *Obdachlose* o *Landstreicher*, como persona desamparada, sin hogar, “sin techo”, a persona que vive en la calle, una persona

<sup>41</sup> En los países del Cono Sur además también puede ser “atorrante” (<https://dle.rae.es/?id=4IcMkAL>).

pobre. Sin embargo, en su traducción al español, dada más por el contexto y no por el significado, es un insulto bastante fuerte hacia el interlocutor. Se decide doblar como idiota aunque según cierto contexto también podría haberse traducido como *gilipollas*, *retrasado* u otro que encajaría igualmente bien con la intensidad de la situación. Me decantaría por *imbécil*.

Ser llamado vagabundo en Alemania ha sido un insulto desde la época en la que Alemania fue dividida en dos. Es un referente de corte histórico.

### 6.13 Paratextos: serigrafía

#### Descripción de la escena

Varias de las camisetas de la película tienen imágenes o elementos serigrafiados en alemán o en inglés. Son palabras, grupos musicales, frases graciosas o irónicas que refuerzan conceptos.



*Imagen 6.19 Ich bin Leistungsschwimmer*



*Imagen 6.20 Die Ramones*



*Imagen 6.21 Marie Curie Gymnasium (MCG)*



*Imagen 6.22. I 🏀 NY (Amo a Nueva York)*





*Imagen 6.23. Dort Mund ↓ (Ahí la boca ↓)*

ELEMENTO	TIEMPO
6.13.	01:11:54 --> 01:12:04
DENOMINACIÓN	
Serigrafiados	
TEXTO ORIGEN	
<i>Varios paratextos</i>	
TEXTO META EN DOBLAJE	
<i>No hay traducción: los profesionales encargados del doblaje deciden que no es necesario traducirlo</i>	
CLASIFICACIÓN	
Condiciones históricas (personajes históricos) y condiciones sociales (grupos)	
TEXTO META LITERAL	
<i>Varias traducciones</i>	
TEXTO META PROPUESTO	

Estos referentes corresponden a una serie de fotogramas de paratextos que aparecen en varias de las escenas de la película.

El primero, de este grupo, es una frase junto con el dibujo de un espermatozoide. Con este elemento aparece el lema *Ich bin ein Leistungsschwimmer* (Soy un nadador de rendimiento o Soy un nadador con eficacia). Esto puede estar referido tanto al ámbito de la fertilidad sexual como al equipo de natación del Instituto Marie Curie. Este paratexto es un elemento que se pierde para el público español

El segundo es más fácil de entender y es el nombre del instituto o del centro de enseñanza media Instituto Marie Curie y sus siglas MCG, serigrafiadas en la parte delantera de la camiseta del entrenador de natación, y también profesor Wenger. Si tradujéramos mediante un subtítulo o una voz en off, el logo de la camiseta hubiera aparecido justo a la inversa: “Instituto” en la parte superior del círculo y el nombre “Marie Curie”<sup>42</sup> en la parte inferior. Asimismo, las siglas hubieran alterado su orden, acorde a la traducción en español.

El tercer paratexto, *RAMONES*, es el nombre de un conocido grupo musical. Fue una banda musical creada en 1974 en Queens (Nueva York) que se disolvió 22 años más tarde, en 1996. Rainer es mayor, fue miembro de un grupo anarquista y su juventud fue coetánea con el apogeo de la banda o al menos, sus inicios. En este caso la camiseta refuerza la música que se escucha al principio de la película cuando vemos por primera vez al profesor oyendo a este grupo. No existe traducción posible y el espectador que no tenga esta formación musical, no lo asociará a la camiseta.

El cuarto referente es un clásico en el mundo occidental. El *I love NY*, representado el love con una pelota de baloncesto<sup>43</sup>. Es un paratexto difundido internacionalmente por lo que su mensaje llega con claridad.

El quinto y último de estos paratextos corresponde a la camiseta de Ferdi, uno de los alumnos del Marie Curie Gymnasium. La expresión *Dort Mund (la boca ahí* en su

---

<sup>42</sup> Científica polaca, nacionalizada francesa, y galardonada con el premio Nobel de Química en 1911.

<sup>43</sup> Con lo cual, también podría referirse al equipo New York Knickerbockers, perteneciente a la liga profesional estadounidense de baloncesto, la NBA.

traducción al español) junto con la flecha que señala hacia abajo, es bastante explícita y no requiere explicación.

Esta imagen solo es comprendida si se tiene en mente como referencia camisetas con mensajes machistas, una idea que por otra parte refuerza el concepto del poder de la autocracia.

#### 6.14 Arte culinario o *Kochkunst*

##### Descripción de la escena

Tim se presenta en casa de Enke y Rainer Wenger por sorpresa. Cuando está allí, el profesor decide que se quede a cenar y que después se marche. Entonces llega Anke y al ver a Tim, también alumno de ella en casa cocinando junto a su marido le pide que hablen en privado. Rainer le comenta a su mujer que tampoco eran sus planes el que Tim se presentará y le promete que en cuanto terminen de cenar le manda a casa. En ese instante Tim sale de la cocina y le pide un poco de pimienta porque de este modo quedará mucho más rico (para chuparse los dedos).



*Imagen 6.24. Dann wird es richtig lecker*





*Imagen 6.25. Dann wird es richtig lecker*

ELEMENTO	TIEMPO
6.14.	01:03:26 --> 01:03:27
DENOMINACIÓN	
Arte culinario o <i>Kochkunst</i>	
TEXTO ORIGEN	
<i>Dann wird es richtig lecker</i>	
TEXTO META EN DOBLAJE	
<i>Con eso nos chuparemos los dedos</i>	
CLASIFICACIÓN	
Condiciones de la sociedad: costumbres gastronómicas	
TEXTO META LITERAL	
<i>Entonces estará muy rico</i>	
TEXTO META PROPUESTO	
<i>Quedará muy rico</i>	

Este referente cultural llama la atención no en la lengua de origen, sino por su traducción.

En la lengua meta que estamos analizando, el español, el fraseolexema *chuparse los dedos* es propio de la cultura española. Existe una posible traducción de lo que se dice en español sobre chuparse los dedos que sería *sich dat die Finger lecken* o si se

quiere decir que la comida está *Das essen ist köstlich*. Pero eso es la traducción literal, no la expresión figurada que significa que algo está muy rico.

Otra expresión de la cual no es posible hacer una traducción literal es *ponerse las botas*, en el sentido de comer copiosamente. La traducción literal es *die Stiefel anziehen*, aunque si nos referimos a comer abundantemente sería *sich den Bauch vollschlagen*, es decir, *atiborrarse, llenarse o hincharse la barriga*; o más concretamente, *estar para chuparse los dedos*<sup>44</sup>.

Por lo tanto, planteo hacer una traducción fiel si es posible, que debería ser: *así quedará muy rico*.

## 6.15 Paratexto: la información es poder

### Descripción de la escena

La mañana del viernes iba a ser el último día del experimento, ya prácticamente descontrolado. El profesor Wenger se levanta sosegado pero enérgico y sale sin cambiarse a recoger el periódico, y es en este momento cuando captan nuestra atención dos paratextos, con los que cerramos el listado. El primero se sitúa en la tapa del buzón, una pegatina recién pegada y en él se lee “Fuck Bush”, y el segundo corresponde con un titular del periódico que hace referencia al logo de *La ola*.

---

<sup>44</sup> Según la recopilación hecha por Zulategui (2001: Corpus P. X) *etw. für j. Gaumen sein*. En español *Estar una cosa (como) para/de chuparse los dedos*.



*Imagen 6.26. Fuck Bush*

ELEMENTO	TIEMPO
6.15.	01:11:54 --> 01:12:04
DENOMINACIÓN	
El poder de la política	
TEXTO ORIGEN	
<i>Fuck bush.</i>	
TEXTO META EN DOBLAJE	
<i>No hay traducción: los profesionales encargados del doblaje deciden que no es necesario traducirlo</i>	
CLASIFICACIÓN	
Condiciones históricas (personajes históricos) y condiciones sociales (grupos)	
TEXTO META LITERAL	
<i>Que le den a Bush.</i>	
TEXTO META PROPUESTO	
<i>Jódete, Bush</i>	

Estos dos paratextos, los incluyo como parte de los referentes culturales. Esto se debe a que, a pesar de que no son de gran importancia para la comprensión de la

película, añaden a todo aquel que entiende el alemán, lengua en la que son mostrados, un poco más del carácter y el sentido de la película.

El primero, como decía, no requiere la traducción<sup>45</sup>, ya que el término *fuck* en inglés está suficientemente extendido y también conocen o al menos, han oído hablar de Bush.

En cuanto al segundo fotograma, *Was bedeutet dieses Zeichen?*, corresponde al titular de una noticia de un periódico. No podemos entenderlo si no somos conocedores de la lengua alemana. Su significado, quiere decir *¿Qué significa este símbolo?* Es el titular que aparece junto a una foto en la que sale el símbolo de La ola que Tim había pintado la noche anterior sobre la lona de las obras de construcción de un edificio.

En la versión doblada se podría haber incorporado una voz en *off* para que el espectador pudiera comprender algunos elementos como por ejemplo el titular del periódico o el nombre de la página web. En esta película la hay cuando van apareciendo los días de la semana, por lo tanto el incorporar la voz en *off* para otros elementos estaría dentro de los recursos cinematográficos de la película.

## **6.16 Paratexto: titular de una noticia**

### **Descripción de la escena**

Tras haber recogido el periódico del buzón, Wenger, aún adormilado, se dispone a echar un vistazo rápido a las noticias y cuando ve la foto del logo del movimiento pintado sobre la lona de obra que cubre un edificio se enfurece y se despeja rápidamente. Instantes después se ve como Wenger abronca a sus alumnos y como nadie se declara autor de la pintada, les pide una redacción sobre la experiencia que han tenido del movimiento.

---

<sup>45</sup> En el momento en que la película fue estrenada, en el 2008, George Bush aún era el presidente de los Estados Unidos. Fue el final de la época de Bush hijo y la entrada en la presidencia de Barack Obama.



*Imagen 6.27. Was bedeutet dieses Zeichen?*

ELEMENTO	TIEMPO
6.16.	01:11:54 --> 01:12:04
DENOMINACIÓN	
La información es poder	
TEXTO ORIGEN	
<i>Was bedeutet dieses Zeichen?</i>	
TEXTO META EN DOBLAJE	
<i>No hay traducción: los profesionales encargados del doblaje deciden que no es necesario traducirlo</i>	
CLASIFICACIÓN	
Condiciones históricas (personajes históricos) y condiciones sociales (grupos)	
TEXTO META LITERAL	
<i>¿Qué quiere decir este signo?</i>	
TEXTO META PROPUESTO	
<i>¿Qué significa ese símbolo?</i>	

El fotograma correspondiente al último elemento cultural forma parte del desenlace final de la película y es *Was bedeutet diese Zeichen?*, cuya traducción en la película, ya sea mediante el subtítulo o el doblaje con voz en *off*, es inexistente.

Posibles traducciones que podrían haber sido empleadas sería *¿Qué es este símbolo?*, *¿Qué representa este signo?*, *¿Qué quiere decir este símbolo?* Sin embargo, el texto meta (final) que propongo, doblado mediante una voz en off es: *¿Qué significa este símbolo?* El titular del artículo va a más allá del símbolo en concreto y hablará del movimiento de *La ola*.

## 7. CONCLUSIONES

En primer lugar hay que dejar claro que no existe una única estrategia establecida para la traducción de los EE.CC. Los trabajos que preceden a este, muestran diferentes caminos dentro del campo que la traducción<sup>46</sup> ha abarcado. Existen una serie de pautas marcadas y fundamentales, que deseo que estén claramente descritas en las referencias que empleo para desbrozar las dificultades que el trabajo plantea.

El sistema óptimo se basa en proponer diferentes alternativas y seleccionar aquellas que se adapten al contexto y situación comunicativa de la forma más adecuada. Para ello, no hay que priorizar la que corresponda al texto original, sino establecer el equilibrio adecuado entre la traducción literal y una libre interpretación, teniendo como objetivo final la correcta comprensión por parte de los destinatarios de la traducción. Existe una delgada línea entre ofrecer un significado u otro, a veces esta línea se traspasa por motivos intencionadamente ideológicos, otros por falta de una sistemática adecuada. Nuestra labor es precisamente caminar recto siendo fiel al significado original.

Centrándonos en aspectos más concretos, hay que indicar el enorme atractivo para la traducción que supone la existencia en esta obra de dos lenguajes diferentes. Por una parte el lenguaje de los estudiantes, coloquial y juvenil, nos permite analizar elementos culturales específicos de ambientes callejeros. Por otro lado el lenguaje académico y culto de las clases y de los profesores, nos aporta otra vertiente de elementos a estudiar.

También queremos reflejar la importancia de los paratextos en la película, como elementos a considerar. Si bien, tal como hemos analizado, algunos son comprensibles para el público español, otros hubieran necesitado de traducción, extrayendo como conclusión que dichos elementos merecen una mayor consideración en las traducciones.

---

<sup>46</sup> Cfr Cuéllar Lázaro 2004: 3 Disciplina conocida no solo por la diversidad terminológica (... Lingüística aplicada a la traducción, Translatología, Ciencia de la traducción, Translémica, Estudios sobre la traducción, etc.) sino a través de una diversidad de enfoques metodológicos.

La obra muestra pocos elementos “intraducibles”, siendo el de *Tschüssikowski*, el más relevante. Podemos aventurar como conclusión que siendo la película una adaptación de un texto americano, sufre un filtrado previo de elementos culturales específicos.

Se puede afirmar que la versión doblada de la película, es altamente satisfactoria, habiendo sido muy difícil encontrar alternativas igualmente válidas diferentes a las ofrecidas por los traductores oficiales.

También hemos constatado que el traductor ha puesto especial énfasis en trasvasar la cultura alemana a los espectadores españoles, haciéndoles partícipes no solo de la esencia de la película sino de sus particularidades. *Die Welle* tiene una gran carga ideológica y cultural cargada de referentes a la historia de Alemania.

Por último, recordando los objetivos iniciales: “*el estudio de la traducción de los elementos culturales en la obra cinematográfica Die Welle. Para ello centraré mi estudio en el análisis comparativo de la traducción de los nombres propios, topónimos y antropónimos, y los fraseologismos*”, creo que he empleado la metodología adecuada, con sus diversas interacciones y retroalimentaciones, para lograr los objetivos propuestos al principio de este trabajo.

No deseo finalizar sin agradecer explícitamente la enorme labor que Carmen Cuéllar como tutora del presente trabajo ha realizado, siendo indiscutiblemente una ayuda indispensable para la finalización de este texto.



## 8. BIBLIOGRAFÍA

- Ballester Casado, Ana (2003): “La traducción de referencias culturales en el doblaje: el caso de *American Beauty* (Sam Mendes, 1999)”, en: *Sendebarr*
- Cuéllar Lázaro, Carmen (2000) *Dobletes de traducción y traductología. Las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990)*
- (2004): «Estado actual de la investigación en Traducción Onomástica», en: *Punto y Coma. Boletín de la Unidades Españolas de Traducción de la Comisión Europea*. [En línea]. [http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/89/pyc898\\_es.htm](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/89/pyc898_es.htm)
  - (2013) “Kulturspezifische elemente und ihre problematik bei der Filmsynchronisierung”
- Díaz Cintas (1999): *Dubbing or subtitling: The eternal dilemma, Perspectives: Studies in Translatology*
- Heringer, Hans Jürgen (2007): *Interkulturelle Kommunikation. Grundlagen und Konzepte*. Tübingen
- Iñesta Mena, Eva María y Pamies Bertrán, Antonio (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- Jones, Ron. Artículo “The third wave” (1967)
- Kade, Otto.
- *Ist alles übersetzbar?* (1964)
  - *Zufall oder Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*, Leipzig, Verl. Enzyklopädie, 1968.
  - *Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation*, Leipzig (1968)
- Larreta Zulategui, Juan Pablo (1999): *Fraseología contrastiva del alemán y en español* Frankfurt am Main. Peter Lang.
- Luque Nadal, Lucía (2012a): *Principios de la culturología y fraseología españolas*. Frankfurt am Main. Peter Lang

Mason, Ian. *Coherence in Subtitling: the negotiation of face*. En la colección de Frédéric Chame, Rosa Agost (2011)

Mayoral Asensio, Roberto (1999/2000): “La traducción de referencias culturales”, en: *Sendebarr*

- (1990) *La traducción de referencias culturales*
- (1997) *La traducción de la variedad lingüística*

Molina Martínez, Lucía (2006): *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Ediciones de la Universidad Jaume I

Nedergaard-Larsen, Birgit (1992): “Culture-bound problems in subtitling”, en: *Perspectives: Studies in Translatology*

Nida (1945). *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems*.

Nord, Christiane (1997) *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome

Santamaria Guinot, L.(2001): *Subtilatió i referents culturals. La traducció com amitijà d'adquisició de representations socials*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona

Suetonio Tranquilo, Cayo (121 d.C.). *Las vidas de los doze Césares*

Vázquez-Ayora, Gerardo (1977): *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*. Washington, D.C.: Georgetown U.P.

Zuloaga, Alberto (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*

### **Fuente primaria**

*Die Welle*, DVD-Video, Aurum Producciones, Dennis Gansel, 2008

### **Páginas webs consultadas**

Duden: [duden.de](http://duden.de) Kurze Zusammenfassung Berlin after 1945

<http://www.berlin.de/berlin-im-ueberblick/geschichte/1945.en.html>

Filmaffinity: (<https://www.filmaffinity.com/es/film695239.html>)

Cuéllar Lázaro, Carmen. *Seminario sobre la Metodología de Investigación en la traducción de referencias culturales*, perteneciente al programa de Doctorado en Traductología, traducción profesional y audiovisual. 2016/03/16

El País. Artículo crítico 2008 por Javier Ocaña. 28/11/2008

[https://elpais.com/diario/2008/11/28/cine/1227826802\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2008/11/28/cine/1227826802_850215.html)

Diario ABC. Artículo crítico por E. Rodrigo Marchante. 28/11/2008

<https://www.abc.es/20081128/vivir-ocio-cine/huevo-serpiente-20081128.html>

Real Academia de la Lengua Española (RAE) (<https://dle.rae.es/?w=diccionario>)



---

**Universidad de Valladolid**

**GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS**

TRABAJO FIN DE GRADO

**Los elementos culturales en la obra  
cinematográfica Die Welle**

**ANEXO 1**

TABLAS

Los elementos culturales en la obra cinematográfica Die Welle	
URKO FABRICIO FERNÁNDEZ ASTABURUAGA	
TABLA DE CONTROL EMPLEADA PARA LA TRADUCCIÓN DE LOS EECC	
ELEMENTO	TIEMPO
6.1	00:02:17 --> 00:02:21
<b>DENOMINACIÓN</b>	
Das Anti-Raucher-Gesetz	
<b>TEXTO ORIGEN</b>	
Ja genau, und immer schön aufpassen dass die Kiddies nicht auf'm Schulhof rauchen, ja? Hehehe...	
<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>	
¡Eh, muy bien! ¿Al loro con que los chicos no fumen en el patio, eh? Jejeje...	
<b>CLASIFICACIÓN</b>	
Condiciones de la sociedad: costumbres	
<b>TEXTO META LITERAL</b>	
Si, exactamente. Vigila siempre que los muchachos no fumen en el patio del colegio, ¿sí? Jajaja	
<b>TEXTO META PROPUESTO</b>	
Muy bonito, ¿eh? Vigila que los chicos no fumen en el patio... Jejeje	
ELEMENTO	TIEMPO
6.2	00:03:29 --> 00:03:30
<b>DENOMINACIÓN</b>	
Tradiciones, costumbres, mitología: ámbito militar	
<b>TEXTO ORIGEN</b>	
Der Würfel ist gefallen.	
<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>	
La suerte está echada.	
<b>CLASIFICACIÓN</b>	
Condiciones históricas: personajes históricos y guerras	
<b>TEXTO META LITERAL</b>	
"El dado ha caído", "se echó el dado", "el dado fue lanzado"	
<b>TEXTO META PROPUESTO</b>	
"La suerte está lanzada"	
ELEMENTO	TIEMPO
6.3	00:04:43 --> 00:04:46
<b>DENOMINACIÓN</b>	
Cultura literaria	
<b>TEXTO ORIGEN</b>	
Ja, schließlich spielen wir Dürrenmatt, und nicht den Quatsch Comedy-Club.	
<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>	
Esto es una obra de Dürrenmatt, no una comedia estúpida.	
<b>CLASIFICACIÓN</b>	
Vida cultural y tiempo libre: escritores	
<b>TEXTO META LITERAL</b>	
A ver si finalmente interpretamos a Dürrenmatt y no al Quatsch Comedy-Club	
<b>TEXTO META PROPUESTO</b>	
Si, pero interpretamos a Dürrenmatt, no el Club de la Comedia	
ELEMENTO	TIEMPO
6.4	00:09:11 --> 00:09:27
<b>DENOMINACIÓN</b>	
Farmacología - Jerga	
<b>TEXTO ORIGEN</b>	
Und Stolti, hast du das Dope heute dabei? (...) Bist du völlig weich in der Birne, mit so viel Gras rumzulaufen!	
<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>	
¡Qué, Stolti! ¿Has traído la hierba? (...) Cómo se te ocurre ir con tanta hierba por ahí...	
<b>CLASIFICACIÓN</b>	
Condiciones de sociedad: condiciones sociales	
<b>TEXTO META LITERAL</b>	
Y Stolti, ¿llevas la droga encima? (...) Eres completamente blando de mollera, circulando con tanta hierba encima.	
<b>TEXTO META PROPUESTO</b>	
Stolti, ¿llevas la droga contigo? ¡Estás completamente chalado llevando tanta hierba encima!	
ELEMENTO	TIEMPO
6.5	00:09:42 --> 00:09:43
<b>DENOMINACIÓN</b>	
La ortografía de Duden o der Rechtschreibduden	
<b>TEXTO ORIGEN</b>	
Ihr seid doch meine Homies	
<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>	
Vosotros sois mis colegas	
<b>CLASIFICACIÓN</b>	
Condiciones de la sociedad: grupos	
<b>TEXTO META LITERAL</b>	
Pues sí, vosotros sois mis colegas	
<b>TEXTO META PROPUESTO</b>	
Si, vosotros sois mis amigos	
ELEMENTO	TIEMPO
5.6.	00:06:59 --> 00:07:02
<b>DENOMINACIÓN</b>	
Komposita o parasíntesis	
<b>TEXTO ORIGEN</b>	

		<i>Was machst du denn, verdammst nochmal? Sinan stand doch frei!</i>		
		<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>		
		<i>¿Pero qué haces? ¡Maldita sea! ¡Mierda! ¡Sinan estaba libre!</i>		
		<b>CLASIFICACIÓN</b>		
		Organización de la sociedad: autoridades		
		<b>TEXTO META LITERAL</b>		
		<i>¿Qué demonios estás haciendo otra vez? ¡Hostias! ¡Sinan estaba libre!</i>		
		<b>TEXTO META PROPUESTO</b>		
		<i>¿Qué demonios estás haciendo otra vez? ¡Mierda! ¡Pero si Sinan estaba libre!</i>		
		<b>ELEMENTO</b>	<b>TIEMPO</b>	
		6.7.	00:17:29 --> 00:17:30	
		<b>DENOMINACIÓN</b>		
		Tratamientos: saludos		
		<b>TEXTO ORIGEN</b>		
		<i>Tschissikowski!?</i>		
		<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>		
		<i>¡Hasta la vista!?</i>		
		<b>CLASIFICACIÓN</b>		
		Viviendas sociales, usos y costumbres: relaciones entre amigos		
		<b>TEXTO META LITERAL</b>		
		<i>¡Hasta luego!?</i>		
		<b>TEXTO META PROPUESTO</b>		
		<i>¡Nos vemos!?</i>		
		<b>ELEMENTO</b>	<b>TIEMPO</b>	
		6.8.	00:20:11 --> 00:20:15 / 00:27:16 --> 00:27:2	
		<b>DENOMINACIÓN</b>		
		Paratexto: Extremar Nationalismus		
		<b>TEXTO ORIGEN</b>		
		<i>Autocratie: Arbeitslosigkeit Ungerechtigkeit, Terror, Einfluss der Medien, Globalisierung, Politikverdrossenheit, Ext</i>		
		<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>		
		No hay traducción: los profesionales encargados del doblaje deciden que no es necesario traducirlo.		
		<b>CLASIFICACIÓN</b>		
		Condiciones culturales: sistema escolar (colegios)		
		<b>TEXTO META LITERAL</b>		
		<i>Autocracia: iniquidad en el desempleo, terror, control de los medios de comunicación, apatía política, nacionalismo</i>		
		<b>TEXTO META PROPUESTO</b>		
		<i>Autocracia: iniquidad en el desempleo, terror, control de los medios de comunicación, apatía política, nacionalismo</i>		
		<b>ELEMENTO</b>	<b>TIEMPO</b>	
		6.9.	00:42:21 --> 00:42:29	
		<b>DENOMINACIÓN</b>		
		Caracterización emocional o <i>das seelische Erscheinungsbild</i>		
		<b>TEXTO ORIGEN</b>		
		<i>Wenn ihr jetzt geht, ja... dann können wir das Stück gleich komplett vergessen? Wollt ihr das? Ich weiß, dass wir hier</i>		
		<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>		
		<i>Si os vais ahora, entonces podemos olvidarnos de la obra. ¿Es lo que queréis? Sé que podemos crear aquí algo gran</i>		
		<b>CLASIFICACIÓN</b>		
		Condiciones culturales: tiempo libre (piezas teatrales)		
		<b>TEXTO META LITERAL</b>		
		<i>Si os piráis ahora, entonces sí podemos olvidarnos completamente de la pieza teatral (con tono algo furioso y rabioso</i>		
		<b>TEXTO META PROPUESTO</b>		
		<i>Si os marcháis ahora, podemos olvidarnos de ensayar la obra. Sé que lo que estamos montando aquí es bastante gran</i>		
		<b>ELEMENTO</b>	<b>TIEMPO</b>	
		5.10.	00:46:52 - 00:46:53	
		<b>DENOMINACIÓN</b>		
		Eslogan		
		<b>TEXTO ORIGEN</b>		
		<i>Die Welle. Eine Bewegung der Gerechtigkeit</i>		
		<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>		
		No hay traducción: los profesionales encargados del doblaje deciden que no es necesario traducirlo.		
		<b>CLASIFICACIÓN</b>		
		Condiciones de la sociedad: condiciones sociales (grupos)		
		<b>TEXTO META LITERAL</b>		
		<i>La Ola. Un movimiento de (la) justicia</i>		
		<b>TEXTO META PROPUESTO</b>		
		<i>La Ola. Un movimiento para la justicia</i>		
		<b>ELEMENTO</b>	<b>TIEMPO</b>	
		6.11	00:54:06 --> 00:54:10	
		<b>DENOMINACIÓN</b>		
		Trato familiar, simbología y el lenguaje coloquial o die Umgangssprache		
		<b>TEXTO ORIGEN</b>		
		<i>Mutti?! Ne' Sauerei, ist das...</i>		
		<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>		
		<i>¡Madre! Vaya una locura</i>		
		<b>CLASIFICACIÓN</b>		
		Condiciones de sociedad: condiciones sociales (subcultura)		
		<b>TEXTO META LITERAL</b>		
		<i>¡Madre! Una marranada es eso</i>		
		<b>TEXTO META PROPUESTO</b>		
		<i>¡Mamá! Menuda porquería es eso.</i>		
		<b>ELEMENTO</b>	<b>TIEMPO</b>	
		6.12	00:54:33 --> 00:54:36	
		<b>DENOMINACIÓN</b>		

		Economía			
		<b>TEXTO ORIGEN</b>			
		<i>Steck dir dein Scheiß Eis in den Arsch, du Penner!</i>			
		<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>			
		<i>Métese el helado de mierda por el culo, idiota.</i>			
		<b>CLASIFICACIÓN</b>			
		Condiciones históricas: eventos (guerras y periodos de paz)			
		<b>TEXTO META LITERAL</b>			
		<i>Métese tu helado de mierda por el culo, tú vagabundo</i>			
		<b>TEXTO META PROPUESTO</b>			
		<i>Métese el helado por el culo, imbécil.</i>			
		<b>ELEMENTO</b>	<b>TIEMPO</b>		
		6.13.	01:03:26 --> 01:03:27		
		<b>DENOMINACIÓN</b>			
		Necesidades fisiológicas o Physiologische Bedürfnisse			
		<b>TEXTO ORIGEN</b>			
		<i>Dann wird es richtig lecker</i>			
		<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>			
		<i>Con eso nos chuparemos los dedos.</i>			
		<b>CLASIFICACIÓN</b>			
		Condiciones de la sociedad: costumbres gastronómicas			
		<b>TEXTO META LITERAL</b>			
		<i>Entonces estará muy rico.</i>			
		<b>TEXTO META PROPUESTO</b>			
		<i>Quedará muy rico.</i>			
		<b>ELEMENTO</b>	<b>TIEMPO</b>		
		6.14.	01:03:26 --> 01:03:27		
		<b>DENOMINACIÓN</b>			
		Arte culinario o <i>Kochkunst</i>			
		<b>TEXTO ORIGEN</b>			
		<i>Dann wird es richtig lecker</i>			
		<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>			
		<i>Con eso nos chuparemos los dedos.</i>			
		<b>CLASIFICACIÓN</b>			
		Condiciones de la sociedad: costumbres gastronómicas			
		<b>TEXTO META LITERAL</b>			
		<i>Entonces estará muy rico.</i>			
		<b>TEXTO META PROPUESTO</b>			
		<i>Quedará muy rico.</i>			
		<b>ELEMENTO</b>	<b>TIEMPO</b>		
		6.15.	01:11:54 --> 01:12:04		
		<b>DENOMINACIÓN</b>			
		El poder de la política			
		<b>TEXTO ORIGEN</b>			
		<i>Fuck bush.</i>			
		<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>			
		<i>No hay traducción: los profesionales encargados del doblaje deciden que no es necesario traducirlo.</i>			
		<b>CLASIFICACIÓN</b>			
		Condiciones históricas (personajes históricos) y condiciones sociales (grupos)			
		<b>TEXTO META LITERAL</b>			
		<i>Que le den a Bush.</i>			
		<b>TEXTO META PROPUESTO</b>			
		<i>Jódete, Bush</i>			
		<b>ELEMENTO</b>	<b>TIEMPO</b>		
		6.16.	01:11:54 --> 01:12:04		
		<b>DENOMINACIÓN</b>			
		La información es poder			
		<b>TEXTO ORIGEN</b>			
		<i>Was bedeutet dieses Zeichen?</i>			
		<b>TEXTO META EN DOBLAJE</b>			
		<i>No hay traducción: los profesionales encargados del doblaje deciden que no es necesario traducirlo.</i>			
		<b>CLASIFICACIÓN</b>			
		Condiciones históricas (personajes históricos) y condiciones sociales (grupos)			
		<b>TEXTO META LITERAL</b>			
		<i>¿Qué quiere decir este signo?</i>			
		<b>TEXTO META PROPUESTO</b>			
		<i>¿Qué significa ese símbolo?</i>			